

Le Pré aux clercs

Opéra-comique en trois actes

Création : Opéra-Comique, le 15 décembre 1832

Livret d'Eugène de Planard,

d'après la *Chronique du règne de Charles IX* de Prosper Mérimée

Musique de Louis-Ferdinand Hérold

PERSONNAGES

ISABELLE DE MONTAL, *soprano*

MARGUERITE DE NAVARRE, *soprano*

NICETTE, *soprano*

MERGY, *ténor*

CANTARELLI, *ténor*

GIROT, *baryton*

COMMINGE, *ténor*

LE BRIGADIER, *basse*

UN EXEMPT DU GUET, *basse*

DEUX ARCHERS, *basses*

Bourgeois, Soldats, Archers, Gens de la cour

Le Pré aux clercs

Opéra-comique in three acts

First performance: Opéra-Comique, Paris, 15 December 1832

Libretto by Eugène de Planard,

after *Chronique du règne de Charles IX* by Prosper Mérimée

Music by Louis-Ferdinand Hérold

DRAMATIS PERSONÆ

ISABELLE DE MONTAL, *soprano*

MARGUERITE DE NAVARRE, *soprano*

NICETTE, *soprano*

MERGY, *tenor*

CANTARELLI, *tenor*

GIROT, *baritone*

COMMINGE, *tenor*

A CORPORAL, *bass*

AN OFFICER OF THE WATCH, *bass*

TWO WATCHMEN, *bass*

Townpeople, Soldiers, Watchmen, Courtiers

CD I

01 OUVERTURE

Acte premier

Le théâtre représente une salle d'auberge presque tout ouverte dans le fond, pour qu'on puisse voir les arbres qui bordent une grande route ; de l'autre côté de la route, le commencement d'un bois taillis ; portes et fenêtres latérales. Plusieurs petites tables d'auberge avec des nappes, serviettes, verres.

Scène I

*Giro, Nicette, en habits de fiancés ;
Bourgeois des deux sexes*

(Ils arrivent du dehors par la route, ayant à leur tête des ménétriers.)

(N^o 1 : INTRODUCTION)

02 CHŒUR

Ah ! Quel beau jour de fête !
Quel fortuné moment !
Chantons tous pour Nicette,
Chantons pour son amant.

GIROT, à Nicette
Voyez comme on admire
Mon air noble et galant !

NICETTE
Ne me faites pas rire,
Ce n'est pas le moment.

GIROT, à la noce
Une table dressée
Au jardin vous attend.
Avec ma fiancée
Je vous joins à l'instant.

OVERTURE

Act One

The stage represents the main room of an inn, almost completely open towards the back of the stage, so that it is possible to see trees lining a broad highway, with woodland beyond it; windows and doors to the side. Several small tables set with tablecloths, napkins, glasses.

Scene I

*Giro, Nicette, in betrothal costumes;
Townpeople*

(They enter from the highway, preceded by fiddlers.)

(NO. 1: INTRODUCTION)

CHORUS

Ah, what a grand day of celebration!
What a happy moment!
Let's all sing for Nicette,
Let's sing for her lover.

GIROT, to Nicette
See how everyone admires
My noble and gallant air!

NICETTE
Don't make me laugh!
This isn't the right moment.

GIROT, to the wedding party
There's a table in the garden
Laid out waiting for you.
My fiancée and I
Will join you in a moment.

CHŒUR, *sortant par la droite*
 Une table dressée
 Au jardin nous attend
 Ah ! quel beau jour de fête ! etc.

CHORUS, *exiting stage right*
 There's a table in the garden
 Laid out waiting for us.
 Ah, what a grand day of celebration! etc.

Scène 2
Girot, Nicette

Scene 2
Girot, Nicette

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

03 GIROT
 Ah ! Reposons-nous, ma gentille Nicette ;
 ces vêtements sont étroits comme le
 fourreau d'une rapière. Ma fraise empesée
 me pique les oreilles, mon pourpoint
 m'étouffe, et mes pieds sont au supplice
 dans mes bottines neuves. Ah ! par la mort-
 Dieu ! la fatigante chose que des fiançailles
 dans votre petite bourgade d'Etampes !

GIROT
 Ah, let's have a rest now, sweet Nicette;
 these clothes are as tight as a rapier's
 scabbard. My starched ruff is irritating my
 neck, my doublet is suffocating me, and my
 feet are suffering torment in these new
 boots. Ah, God's wounds, what a wearying
 business it is to get betrothed in your little
 town of Étampes!

NICETTE
 Écoutez donc, monsieur Girot, il faut être
 poli !

NICETTE
 Come now, Monsieur Girot, one must
 remain polite!

GIROT
 Mort-non-du-diable !

GIROT
 The Devil I won't!

NICETTE
 Encore !... Ah ça, mais, monsieur Girot, je
 m'aperçois que vous jurez à chaque instant.

NICETTE
 Another oath! Well I never, Monsieur
 Girot, I see you swear the whole time.

GIROT
 Vertu-Dieu ! je le crois bien ! c'est une
 habitude du beau monde. Je ne reçois à
 Paris, dans mon noble cabaret, que des
 officiers de la cour, et j'en ai pris le ton et
 les manières galantes. Quand on demeure
 au Pré aux clercs, en face du Louvre, on est
 quasi de la maison du roi.

GIROT
 Gadzooks! Of course I do! It's the custom
 in high society. In my noble tavern in Paris,
 I only ever receive officers from the court,
 and I've picked up their tone and their
 gallant manners. When you live at the Pré
 aux clercs, just opposite the Louvre, you're
 almost part of the royal household.

NICETTE
 Vous devez bien vous glorifier de me savoir
 filleule de madame Marguerite de Valois,

NICETTE
 You must be very proud to know that I am
 the goddaughter of Madame Marguerite de

sœur du roi de France, et mariée au roi de Navarre !

Valois, sister to the King of France and wife to the King of Navarre!

GIROT

Ah oui, pardieu ! cela m'enchanté ! Mais comment cet honneur vous est-il advenu ? Quel singulier hasard ! car enfin la reine de Navarre est presque aussi jeune que vous.

GIROT

Oh yes, by Jove! I'm absolutely delighted! But how did you come by such an honour? What an odd chance! For after all, the Queen of Navarre is almost as young as you are.

NICETTE

La cour vint chasser dans les environs ; la reine-mère s'arrêta dans notre hôtellerie le jour même de mon baptême ; la petite Marguerite regarda dans mon berceau, joua avec moi comme avec sa poupée, voulut me suivre à la paroisse, et on la pria d'être ma marraine.

NICETTE

The court came to hunt in the neighbourhood; the Queen Mother stopped off at our hostelry the very day of my baptism; little Marguerite looked into my cradle, played with me like her doll, and wanted to follow me to the parish church, so they asked her to be my godmother.

GIROT

Ah ! Voyez-vous les profits du voisinage de la cour !

GIROT

Ah, you see how one can profit from being close to the court!

NICETTE

Oh ! les profits !... Le roi de Navarre n'est pas riche ; et, depuis qu'il s'est sauvé de Paris, on dit qu'il tient la campagne avec un pourpoint tout percé.

NICETTE

Oh, I don't know about profit! The King of Navarre isn't rich; and since he escaped from Paris, they say he's holding out with a doublet full of holes.

GIROT

C'est possible ; il me doit encore le dernier souper qu'il fit chez moi avec une douzaine de ses amis et des miens. Mais enfin votre marraine vous a visitée quelquefois ?

GIROT

That may well be; he still owes me for the last supper he had at my tavern with a dozen of his friends and mine. Anyway, has your godmother visited you from time to time?

NICETTE

Oui, quand la chasse vient jusqu'ici ; et peut-être aujourd'hui. Je viens d'apercevoir sur la route de Paris un piquet de cheval-légers.

NICETTE

Yes, when the hunt comes as far as here; and maybe she'll come today. I've just seen a detachment of light cavalry on the Paris road.

GIROT

Attendons, ma chère, attendons ; et vous entendrez les courtisans : « Ah ! voilà

GIROT

Just wait, my dear, just wait! You'll hear the courtiers say: 'Ah, here is Master Girot, the

maître Girot, l'hôtelier du Pré-aux-clerks !... Allons au Pré aux clerks ! Vive le Pré aux clerks !... » Et ils ont raison ! ils ont pardieu raison !

host of the Pré aux clerks! Let's go to the Pré aux clerks! Long live the Pré aux clerks! And they're right! By Jove, they're right!

NICETTE
Vraiment ?

NICETTE
Really?

GIROT
Le Pré aux clerks !

GIROT
The Pré aux clerks!

(N^o 2 : DUO)

(NO. 2: DUET)

04 GIROT
Les rendez-vous de noble compagnie
Se donnent tous dans ce charmant séjour ;
Et doucement on y passe la vie
À célébrer le champagne et l'amour.

GIROT
All the nobility meet
At that charming spot;
And one spends life sweetly there
Celebrating champagne and love.

NICETTE
De ce pays je serai la maîtresse ?

NICETTE
And I shall be the mistress of that domain?

GIROT
Vous en aurez l'honneur et le plaisir.

GIROT
You shall have that honour and that pleasure.

NICETTE
Je recevrai la cour et la noblesse ?

NICETTE
I shall receive the court and the nobility?

GIROT
Oui, tout cela chez moi
se fait servir.

GIROT
Yes, they all come to be served
in my establishment.

NICETTE
Les rendez-vous de noble compagnie
Se donnent tous dans ce charmant séjour ;

NICETTE
All the nobility meet
At that charming spot;

ENSEMBLE
Et doucement on y passe la vie
À célébrer le champagne et l'amour.

TOGETHER
And one spends life sweetly there
Celebrating champagne and love.

GIROT
Dans la prairie
Fraîche et fleurie

GIROT
In the meadow
Fresh and blooming,

Dame jolie
Viendra s'asseoir.
Celui qui l'aime
D'amour extrême
Bientôt de même
Viendra le soir.
Puis le feuillage
D'un frais rivage
Les encourage
À soupirer ;
Et sous l'ombrage,
Tendre langage,
Serments d'usage
De s'adorer.

A fair lady
Will come to sit.
He who loves her
With extreme passion
Soon comes too
In the evening.
Then the greenery
Of a cool riverbank
Encourages them
To sigh;
And in the leafy shade
Tender words are spoken,
The customary vows
Of mutual adoration.

GIROT, *d'un air sombre*
Tout à coup un autre tableau !

GIROT, *darkly*
Suddenly the scene changes!

NICETTE
Comment ? encore du nouveau !

NICETTE
What? Something else again?

GIROT
L'œil enflammé, brillant d'audace,
Deux cavaliers, l'épée en main,
Me font l'honneur, me font la grâce
De se tuer sur mon terrain.

GIROT
Eyes aflame, glinting with audacity,
Two gentlemen, sword in hand,
Do me the honour, do me the favour
Of killing each other on my land.

NICETTE
Ciel ! c'est chez vous qu'on vient se battre ?

NICETTE
Heavens! Do people come to fight there?

GIROT
C'est le bon ton.

GIROT
It's the done thing.

NICETTE
C'est le bon ton ?

NICETTE
It's the done thing?

GIROT
C'est le bon ton.
Tout courtisan ou tout mignon
Ne connaît pas d'autre théâtre,
Et se croirait déshonoré
S'il dégainait hors
de mon pré.

GIROT
It's the done thing.
No courtier, no minion,
Knows of any other place to go,
And would think himself dishonoured
If he drew his sword anywhere
but my meadow.

NICETTE
Mon Dieu ! quel triste privilège !

NICETTE
Good Lord! What a sad privilege!

GIROT
Ainsi la mode me protège.

GIROT
So, you see, fashion protects me.

NICETTE
Ah ! que les hommes sont méchants !

NICETTE
Oh, how wicked men are!

GIROT
Cela m'amène des chalands.

GIROT
It brings in the customers.

NICETTE
Se battre ainsi, quelle manie !

NICETTE
What madness to fight like that!

GIROT
Tel est l'usage de la cour...

GIROT
Such is the custom at court ...

NICETTE, *souriant, et doucement, à Girot*
Ah ! revenons, je vous en prie,
Aux jolis rendez-vous d'amour.

NICETTE, *gently smiling, to Girot*
Ah, let's get back, I beg you,
To the nice lovers' trysts.

GIROT
Aux rendez-vous d'amour ?

GIROT
To the nice lovers' trysts?

NICETTE
Aux jolis rendez-vous d'amour.

NICETTE
To the nice lovers' trysts.

ENSEMBLE
Dans la prairie, etc.

ENSEMBLE
In the meadow, etc.

Scène 3
Les mêmes, Mergy

Scene 3
The same, Mergy

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

- 05 MERGY, *à la porte du fond*
Holà ! Ho !... Eh bien ! mes maîtres, est-ce
ainsi qu'on reçoit un étranger ? Pas un valet
pour mon cheval ?

MERGY, *at the door towards the back*
Hey! Ho there! ... Well then, my masters, is
this how you welcome a stranger? Not even a
groom for my horse?

NICETTE
Pardon, monsieur le cavalier ; mais je me

NICETTE
Pardon me, sir, but I'm getting married

marie demain ; je ferme ma maison dès ce soir pour suivre à Paris mon seigneur et maître que voilà... un peu de désordre est inévitable.

MERGY

Je ne veux déranger personne, la jolie fille ; mais après une route de dix jours...

GIROT

Ah ! vous venez donc de loin ?

MERGY

De la Navarre.

(Il pose son fouet et son manteau.)

GIROT, *bas à Nicette*

J'en étais sûr... Un pourpoint tout uni, pas une broderie !... c'est un béarnais !

NICETTE

Il a l'air noble, pourtant.

GIROT

Noble comme le roi...

MERGY

Tenez, prenez cet écu d'or, je vous prie.

NICETTE, *à Girot*

Là !...

GIROT, *saluant*

Ah ! Mon gentilhomme, soyez tranquille, je vais moi-même soigner votre cheval.

(Il sort.)

NICETTE, *à Mergy*

Et moi, monsieur, je vais vous servir...

(revenant) Mais à propos,

vous êtes peut-être...

tomorrow. I'm closing my place up this very evening to go to Paris with my lord and master, whom you see here. So things are bound to be a little disorganised.

MERGY

I don't want to disturb anyone, my pretty; but after riding for ten days ...

GIROT

Oh, so you've come from far away?

MERGY

From Navarre.

(He sets down his riding whip and cloak.)

GIROT, *aside, to Nicette*

I was sure of it ... A plain doublet, no embroidery! He's from Béarn!

NICETTE

He looks like a noble, though.

GIROT

A noble like the King ...

MERGY

Here, please take this gold crown.

NICETTE, *to Girot*

Ah, you see!

GIROT, *bowing*

Ah, noble sir, don't worry, I'll look after your horse myself.

(Exit.)

NICETTE, *to Mergy*

And I, sir, will serve you ...

(coming back in) But I was just thinking, maybe you are ...

MERGY

Oui ?

MERGY

Yes?

NICETTE

... au pays d'où vous venez, on n'est pas grand ami de notre saint-père le Pape...

NICETTE

Well, where you come from, they're no great friends of our Holy Father, the Pope ...

MERGY

Ah !... huguenot, vous voulez dire ?

MERGY

Ah! A Huguenot, you mean?

NICETTE

Sans doute.

NICETTE

Exactly.

MERGY

Vous l'avez deviné.

MERGY

You've guessed right.

NICETTE

Ah ! voyez-vous, cela m'est égal, à moi : je voulais seulement savoir si je puis vous servir un poulet, quoique nous soyons un vendredi.

NICETTE

Ah, you see, I don't mind, myself: I just wanted to know if I could serve you a chicken, seeing as today's a Friday.

MERGY

Il n'importe ; comme vous voudrez.

MERGY

It doesn't matter; as you wish.

NICETTE, *sortant*

Tout de suite, monsieur, tout de suite !

NICETTE, *as she leaves*

Right away, sir, right away!

Scène 4

Mergy, seul

Scene 4

Mergy, alone

(N^o 3 : AIR)

(No. 3: AIR)

06 MERGY

Ce soir j'arrive donc dans cette ville immense
Qui m'a ravi tout mon bonheur.
Ah ! tour à tour la crainte et l'espérance
Font hélas ! palpiter mon cœur.

MERGY

So this evening I will reach that great city
Which has robbed me of all my happiness!
Alas, my heart pounds
With fear and hope by turns.

Ô ma tendre amie !

Je suis près de toi ;

Mon âme ravie

T'a gardé sa foi.

O my tender beloved!

I am close to you;

My ravished soul

Has remained constant to you.

Ô ma tendre amie !
Je vais te revoir ;
J'ai souffert la vie
Dans ce doux espoir.

O my tender beloved!
I am to see you once more;
I have endured life
In that sweet hope.

Ô toi de qui l'absence
Toujours me fait gémir
Des vœux de notre enfance
As-tu doux souvenir ?

Beloved whose absence
Still makes me moan,
Have you retained sweet memories
Of our childhood vows?

Malgré le vain délire
Des plaisirs de la cour,
Tes yeux vont-ils me dire :
J'ai gardé mon amour !

Despite the vain frenzy
Of the pleasures of court,
Your eyes will tell me:
I have remained true to my love!

Ô mon amie, je suis près de toi !
Ô ma tendre amie ! etc.

O my beloved, I am near you!
O my tender beloved! etc.

Scène 5
Mergy, Girot

Scene 5
Mergy, Girot

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

07 GIROT, *en colère et accourant*
Ah ! les chiens ! les enragés !... ils ont
chiffonné toute ma toilette et m'ont fait
sauter comme une biche !

GIROT, *rushing in angrily*
Ah, the dogs! The madmen! They got my
fine costume all crumpled and made me
leap like a deer!

MERGY
Qui donc ?

MERGY
Who did that?

GIROT
Mais une douzaine de cheveu-légers qui
arrivent, les voilà ! les voilà !

GIROT
A dozen cavalrymen on their way here –
here they are, here they are!

Scène 6
Les mêmes, un Brigadier et ses Soldats

Scene 6
The same; a Corporal and his Soldiers

(N^o 4 : MORCEAU D'ENSEMBLE)

(NO. 4: ENSEMBLE)

08 LES SOLDATS
Allons, allons, dressons la table !
Vite à dîner ! du vin ! du vin !

SOLDIERS
Come on, come on, lay the table!
Quick, bring us food! Wine! Wine!

GIROT

Écoutez donc, de par le diable !

GIROT

Just listen to me, by the Devil!

LES SOLDATS

Tais-toi, faquin ! tais-toi, faquin !

SOLDIERS

Be quiet, you wretch! Quiet, you wretch!

GIROT

Écoutez donc Messieurs ! Messieurs !

GIROT

Just listen, gentlemen! Gentlemen!

LES SOLDATS

Vite à diner ! Du vin ! Du vin !

SOLDIERS

Quick, bring us food! Wine! Wine!

GIROT

Ce n'est plus une hôtellerie :
Nous n'avons rien dans la maison.

GIROT

This isn't an inn any longer:
We have nothing left in the house.

LES SOLDATS

Allons, et plus de raillerie,
Nous n'entendons pas la raison.

SOLDIERS

Come on, and stop mocking us;
We won't be reasoned with.

GIROT, *criant*

Messieurs ! Messieurs ! nous n'avons rien
Nous n'avons rien !... nous n'avons rien !

GIROT, *shouting*

Gentlemen! Gentlemen! We have nothing!
We have nothing, nothing!

LES SOLDATS

Allons dressons la table, etc.

SOLDIERS

Come on, come on, lay the table, etc.

Scène 7

Les mêmes ; Nicette, apportant le déjeuner

Scene 7

The same; Nicette, bringing in Mergy's lunch

NICETTE

Quel est ce bruit épouvantable ?

NICETTE

What's this dreadful noise?

LES SOLDATS, *voyant le déjeuner*

Tenez, tenez, voyez-vous bien ?
Voilà, voilà comme ils n'ont rien !

SOLDIERS, *seeing the food*

Aha, do you see that?
So they've got nothing left, eh?

LE BRIGADIER, *prenant la bouteille*

À moi d'abord cette bouteille !

CORPORAL, *taking the bottle*

I'll take first turn at this bottle!

(Mergy reprend brusquement la bouteille au brigadier, la pose sur la table ainsi que son épée nue, et s'assied tranquillement pour déjeuner.)

(Mergy roughly takes the bottle back from the Corporal, places it on the table along with his unsheathed sword, and sits down calmly to eat.)

LES SOLDATS

Cette insolence est sans pareille !
Manquer à la garde du roi !
Prends garde à toi... prends garde à toi !

(Mergy coupe le poulet qu'on lui a servi.)

LE BRIGADIER

D'un poulet il se régale
Un vendredi !

LES SOLDATS

Quel scandale !
Voyez, voyez un poulet gras
Il est de la vache à Colas.

LE BRIGADIER

Allons, allons, par la fenêtre !

MERGY

Insolent !

LE BRIGADIER

Tout doux, mon maître !
Je crois qu'il fait le méchant,
Ô ma foi c'est trop plaisant.

NICETTE ET GIROT

Ah ! mon Dieu que vont-ils faire ?

LES SOLDATS

Sais-tu bien que la rivière,
Ventre Dieu n'est qu'à deux pas !

MERGY

À l'instant je couche à terre
Le premier qui fait un pas.

(Ensemble.)

GIROT ET NICETTE

Ah ! mon Dieu ! que vont-ils faire
Peste soit de ces soldats !

SOLDIERS

Did you ever see such insolence?
Showing disrespect to a King's Guard!
You'd better watch out ... watch out!

(Mergy carves the chicken he has been served.)

CORPORAL

He's feasting off a chicken
On a Friday!

SOLDIERS

What a scandal!
Look, look, he's breaking the fast-day!
He's a Calvinist for sure.

CORPORAL

Come on, out through the window!

MERGY

Insolent fellow!

CORPORAL

Quietly now, master!
I think he's playing the rogue.
Oh my, this is all very amusing!

NICETTE AND GIROT

Oh God, what are they going to do?

SOLDIERS

'Sblood, do you know, the river
Is just a stone's throw from here!

MERGY

I'll cut down the first man
Who makes a move.

(Together.)

GIROT AND NICETTE

Oh God, what are they going to do?
A curse on these soldiers!

Eh ! messieurs, point de colère ;
Ah ! ne vous emportez pas !

Hey there, sirs, don't be angry;
Oh, don't lose your tempers!

LE BRIGADIER ET LES SOLDATS
Sais-tu bien que la rivière,
Ventre Dieu n'est qu'à deux pas !
Hors d'ici race étrangère,
Allons ne réplique pas !

CORPORAL AND SOLDIERS
'Sblood, do you know, the river
Is just a stone's throw from here!
Out of here, you foreign scum!
Come on, don't answer back!

MERGY
Ah ! je retiens ma colère ;
Mon épée est sous mon pas,
Mais pardieu ! je couche à terre
Le premier qui fait un pas.

MERGY
Ah, I'm restraining my anger!
My sword is beneath my feet,
But by Jove, I'll cut down
The first man who makes a move.

Scène 8
Les mêmes ; Cantarelli, accent italien

Scene 8
The same, Cantarelli (with an Italian accent)

CANTARELLI
Oh ! *Per dio* ! quel est tout ce tapage ?

CANTARELLI
Oh! *Per Dio!* What's all this row?

LE BRIGADIER
Mon officier, c'est un mutin,
Un réprouvé, fils de Calvin.

CORPORAL
Sir, this man is a rebel,
A reprobate, a son of Calvin.

CANTARELLI, *voyant Mergy*
Eh ! mais, je connais ce visage !...
Quoi ! cher baron, je vous revois ?

CANTARELLI, *seeing Mergy*
Ah, but I know that face!
What's this, dear Baron? We meet again!

LE BRIGADIER ET LES SOLDATS
Un baron !... à son équipage
On dirait un simple bourgeois.

CORPORAL AND SOLDIERS
A baron! From his equipage
You'd think he was a mere burgher.

CANTARELLI, *au brigadier*
À votre poste il faut vous rendre ;
Partez et ne répliquez pas.
Le colonel est sur mes pas.
Et vous savez tous comme il est tendre !

CANTARELLI, *to the Corporal*
Get back to your post!
Go away and don't answer back.
The Colonel is just behind me,
And you all know how tender-hearted he is!

LE BRIGADIER ET LES SOLDATS,
avec crainte
Le colonel est sur ses pas !

CORPORAL AND SOLDIERS,
fearfully
The Colonel is just behind him!

CANTARELLI

Et vous savez comme il est tendre...

(Ensemble.)

LES SOLDATS

À notre poste il faut nous rendre,
Le colonel est sur ses pas ;
Et nous savons comme il est tendre !
Allons, allons, ne tardons pas.

MERGY, *à part*

Du courtisan je puis apprendre
Quel espoir reste, hélas !

GIROT ET NICETTE

Dans le jardin il faut nous rendre.
Au diable soient tous ces soldats !

MERGY, *à part*

Hélas ! À quoi mon cœur doit-il s'attendre ?
Surtout ne nous trahissons pas !

GIROT ET NICETTE

Tous nos parents doivent attendre ;
Allons, allons, ne tardons pas.

(Tous sortent, sauf Mergy et Cantarelli.)

Scène 9

Mergy, Cantarelli

(DIALOGUE)

09 CANTARELLI

Quelle rencontre inattendue ! Quelle joie de
vous revoir ! Le seigneur de Mergy, dans la
forêt d'Étampes !

MERGY

Vous m'avez donc reconnu ?

CANTARELLI

And you know how tender-hearted he is ...

(Together.)

SOLDIERS

We must get back to our post,
The Colonel is just behind him;
And we know how tender-hearted he is!
Come, come, let's not delay.

MERGY, *aside*

I can find out from this courtier
What hope is left, alas!

GIROT AND NICETTE

We must go into the garden.
The Devil take all these soldiers!

MERGY, *aside*

Alas! What is my heart to expect?
Above all, I mustn't give myself away!

GIROT AND NICETTE

All our relatives must be waiting;
Come, come, let's not delay.

(Exeunt omnes except Mergy and Cantarelli.)

Scene 9

Mergy, Cantarelli

(DIALOGUE)

CANTARELLI

What an unexpected meeting! What joy to
see you again! The Baron de Mergy in the
forest of Étampes!

MERGY

So you recognised me?

CANTARELLI

Per dio ! Comment puis-je oublier votre courtoisie quand le sort me fit votre prisonnier après la terrible arquebusade de Bergerac !

MERGY

Que risquiez-vous ? Nous vous trouvâmes derrière un mur, et sous le ventre de votre cheval.

CANTARELLI

C'est unique ! je ne conçois pas comment cela se fit ; ah si ! la commotion de la poudre m'avait sans doute porté jusque-là. Mais je fus traité par vous comme un brave que je suis, et renvoyé sans rançon ; aussi, disposez de moi. J'ai du crédit auprès de la reine-mère, Catherine. Elle me fit venir de Florence pour organiser les concerts et les divertissements de la cour. Un soir, enchantée de mes talents, elle m'appela gracieusement « marquis Cantarelli » !... et puisque le marquisat m'amenait à de nouvelles faveurs, je suis cornette dans les cheveu-légers, prêt à vous servir de tout mon cœur, à pied, à cheval, à la dague, à la rapière, et suivant votre bon plaisir.

MERGY

Grand merci ! je suis aujourd'hui un envoyé pacifique. J'apporte un message amical du roi de Navarre à son beau-frère Henri III.

CANTARELLI

Ah ! tant mieux. Les batailles sont de belles choses, mais ça ne vaut rien pour un chanteur. (*apercevant le repas de Mergy*) Mais que vois-je, des œufs frais, et une volaille que vous laissez refroidir... sans façon, je vous dirai que sur la route de

CANTARELLI

Per Dio! How could I forget your courtesy when Fate made me your prisoner after that terrible arquebusade at Bergerac!

MERGY

What did you risk? We found you behind a wall, and underneath your horse's belly.

CANTARELLI

It was quite unprecedented! I can't imagine how it happened ... ah, yes I can! The shock of the powder exploding must have knocked me under there. But you treated me like the brave man I am, and sent me back without a ransom; so dispose of me as you will. I have credit with the Queen Mother, Catherine. She sent for me from Florence to organise the court concerts and entertainments. One evening, enchanted with my talents, she graciously called me 'Marquis Cantarelli'! And since the marquisate brought new favours with it, I am a cornet in the light cavalry, ready to serve you with all my heart, on foot, on horseback, with the dagger, with the rapier, and in any way you like.

MERGY

Many thanks! Today I am a peaceful envoy. I bring a message of friendship from the King of Navarre to his brother-in-law Henri III.

CANTARELLI

Ah, so much the better. Battles are fine things, but no use for a singer. (*noticing Mergy's meal*) But what do I see here? Fresh eggs and a fowl – and you're letting it go cold! In all honesty, I must tell you that I worked up an appetite on the road from

Paris j'ai gagné un appétit qui me tiraille
l'estomac.

Paris that's gnawing at my stomach.

MERGY
Asseyez-vous.

MERGY
Please sit down.

CANTARELLI
Bien dit : on cause mieux assis. Alors ?
Votre bon vivant de roi de Navarre, que
nous demande-t-il dans le message que vous
apportez ?

CANTARELLI
Well said: we can chat better sitting down.
So what does your merry King of Navarre
ask of us in the message you've brought?

MERGY
Mais... sa femme, je crois.

MERGY
Well ... his wife, I believe.

CANTARELLI
Ah ! son aimable Margot, comme il
l'appelle. Eh bien mon ami, vous ne
réussirez pas dans votre ambassade ! Non !
La reine-mère garde autour d'elle les jolies
femmes, comme un oiseleur les fauvettes en
cage ; et sa fille Marguerite ne quittera pas
plus la cour de France que sa compagne
inséparable, son amie de cœur et rivale en
grâce et gentillesse.

CANTARELLI
Ah, his lovable Margot, as he calls her.
Well, my friend, your embassy will not
succeed! No! The Queen Mother keeps
pretty women around her as a birdcatcher
keeps warblers in a cage; and her daughter
Marguerite will not leave the court of
France any more than will her inseparable
companion, her bosom friend and her rival
in grace and kindness.

MERGY, *avec intérêt*
Et quelle est donc cette compagne de la
reine de Navarre ?

MERGY, *with interest*
And who is this companion of the Queen
of Navarre?

CANTARELLI
Comment ça ? Vous ne la connaissez point ?
Elle est de votre pays. C'est la charmante
comtesse Isabelle de Montal.

CANTARELLI
What? You don't know her? She comes
from your country. She is the charming
Countess Isabelle de Montal.

MERGY, *avec émotion*
Oui... nous connaissons tous cette noble
famille du Béarn.

MERGY, *with emotion*
Yes ... we all know that noble family of
Béarn.

CANTARELLI
Marguerite nous l'a ramenée de Gascogne.
La pauvre enfant s'est trouvée transplantée
comme une fleur des bois dans le parterre

CANTARELLI
Marguerite brought her to us from
Gascony. The poor child found herself
transplanted like a woodland blossom to

du Louvre... et c'est un terrain où les boutons de roses épanouissent avec une grande facilité, mon bon ami !

MERGY, *se contraignant*

Entendez-vous par-là que la jeune comtesse soit enivrée par les hommages et les séductions de la cour ?

CANTARELLI

Oh ! je ne dis pas précisément encore !... mais Marguerite la conduit aux fêtes du roi, elle y fait tourner toutes les têtes, et il faudra bien qu'elle adopte nos manières galantes. D'ailleurs on m'a chargé de son éducation ; c'est tout dire.
(*Il se lève de table.*)

MERGY, *se levant, et à part*

Ah ! maudit serpent d'Italien !

CANTARELLI

Oh ! Mais nous la formerons ! soyez tranquille. Elle fera honneur à la Navarre.

MERGY

Ainsi donc, une foule d'adorateurs se disputent un regard d'Isabelle ?

CANTARELLI

Des adorateurs ? Non... mais un seul qui l'a débarrassée de tous les autres. Ah ! diable ! quand le marquis de Comminge se déclare serviteur d'une belle, arrière tous les parpaillots !

MERGY

Et quel est donc ce Comminge ?

CANTARELLI

Ce qu'il est ?... colonel dans la garde et, de plus, un gaillard qui tire la rapière trois ou quatre fois par semaine, et autant de

the flowerbeds of the Louvre – and that's a soil in which rosebuds open out very easily, my good friend!

MERGY, *restraining himself*

Do you mean to say that the young countess has been intoxicated by the homages and the seductions of the court?

CANTARELLI

Oh, I wouldn't quite say that yet! But Marguerite takes her to the King's parties, she turns every head there, and she'll soon have to adopt our amorous ways. In fact, I have been placed in charge of her education; that says it all.
(*He rises from table.*)

MERGY, *rising, aside*

Oh, that damned Italian snake!

CANTARELLI

Oh yes, we'll train her up! Have no worries on that score. She'll be a credit to Navarre.

MERGY

So there's a host of worshippers who fight for a glance from Isabelle?

CANTARELLI

Worshippers? No – she just has one, who has rid her of all the others. Ah, goodness me! When the Marquis de Comminge declares himself a lady's servant, the Protestants had better keep clear!

MERGY

And who is this Comminge?

CANTARELLI

Who is he? A colonel in the Guard and, what's more, a strapping fellow who draws his rapier three or four times a week, and

cavaliers sur le carreau ! D'ailleurs il expédie son monde avec une grâce, une aisance, une noblesse ! Les femmes en sont folles.

MERGY, *avec humeur*

Oh ! vive-Dieu ! Tous ces spadassins mignons n'intimident guère un homme de cœur !

CANTARELLI, *effrayé*

Qu'est-ce que vous dites là !... Si vous parliez ainsi devant lui, votre ambassade ne serait pas longue...

(On entend les cors dans le lointain.)

Ah ! voilà la chasse revient.

MERGY, *à part et vivement*

Peut-être Isabelle !...

CANTARELLI

Sans doute. Allez au bout de la terrasse. Regardez bien, et amusez-vous !

MERGY, *sortant et refermant*

sur lui la porte

Adieu.

CANTARELLI, *seul*

Allez ! buvons le coup de l'étrier.

(Il se verse à boire.)

Comminge !

Scène 10

Cantarelli, Comminge

COMMINGE

Que fais-tu là !

CANTARELLI, *surpris, le verre à la main*

Oh ! c'est toi, mon tendre ami ! Cher ami de mon cœur !

lays the same number of gentlemen out on the ground! And I must say he polishes them off with such grace, such ease, such nobility! Women are mad about him.

MERGY, *bad-temperedly*

Egad! All these dainty swordsmen don't intimidate a man of honour!

CANTARELLI, *frightened*

What are you saying there? If you talk like that in front of him, your embassy won't last long ...

(Horns are heard in the distance.)

Ah, here's the hunt coming back.

MERGY, *aside, excitedly*

Perhaps Isabelle is with them!

CANTARELLI

I expect so. Go to the end of the terrace. Have a good look, and enjoy yourself!

MERGY, *exiting and closing*

the door behind him

Goodbye.

CANTARELLI, *alone*

Well, I'll just have a stirrup cup before I go.

(He pours himself a glass.)

Comminge!

Scene 10

Cantarelli, Comminge

COMMINGE

What are you doing here?

CANTARELLI, *surprised, glass in hand*

Oh, it's you, my dear friend! My dear bosom friend!

COMMINGE, *lui prenant le verre et buvant*
Tais-toi ! Je suis aussi las que mon cheval,
qui vient de s'abattre en arrivant. Au lieu de
suivre Isabelle dans la campagne toute la
journée, comme le roi me l'avait permis, j'ai
été retenu à Paris. Un petit innocent, un
cadet de Bretagne, m'a forcé de me
déranger pour le tuer ce matin.

CANTARELLI

Bien, voyez-vous ce malhonnête ! Il y a des
gens d'une indiscretion !... Et quel est donc
ce muguet que tu as perforé aujourd'hui ?

COMMINGE

Le jeune Bréville, qui sortait des pages,
tu sais ?...

CANTARELLI

Ah ! Pas Bréville !

COMMINGE

Ce n'est pas ma faute...

CANTARELLI

Mais le petit Bréville !...

COMMINGE

Ce n'est pas de ma faute ! Depuis
longtemps j'y mettais une patience
incroyable. Mais hier, après une collation de
la reine-mère, Isabelle remettait ses gants et
en laissa tomber un. J'étais là... là, tout
près... et cependant l'étourdi s'élance, et,
s'étant saisi du gant, le porte à ses lèvres
avant de le rendre. Ah ! pour le coup, il n'y
avait plus moyen d'y tenir ! Je lui serrai le
bras : « Rendez-vous au Pré aux clercs pour
ce matin ! » Et que Dieu lui pardonne le
temps qu'il m'a fait perdre !

CANTARELLI

C'est incroyable ! Il faut toujours que tu te

COMMINGE, *taking his glass and drinking*
Oh, be quiet! I'm as weary as my horse,
which has just collapsed as we got here.
Instead of following Isabelle through the
country all day, as the King had given me
permission to do, I was held up in Paris. A
little idiot, a cadet from Brittany, forced me
to go out of my way to kill him this morning.

CANTARELLI

Oh, what a rude fellow! Some people are so
indicate! And who was the little dandy
you perforated today?

COMMINGE

Young Bréville, who used to be a page,
you know the one?

CANTARELLI

Ah! Not Bréville!

COMMINGE

It wasn't my fault ...

CANTARELLI

But little Bréville!

COMMINGE

It wasn't my fault! I'd been incredibly patient
over him for ages. But yesterday, after a
collation at the Queen Mother's, Isabelle was
putting her gloves back on and she dropped
one. I was there – just beside her – and yet
the nincompoop rushed forward, picked up
the glove, and brought it to his lips before
giving it back to her. Well, after that, I really
couldn't do anything else! I seized his arm:
'We meet at the Pré aux clercs tomorrow
morning!' And may God forgive him the
time he made me waste on him!

CANTARELLI

It's unbelievable! You always have to take

donnes la peine d'apprendre à vivre à ces écoliers de la cour.

the trouble to teach these schoolboys at court their manners.

COMMINGE

Et que veux-tu que j'y fasse ?
Ils sont incorrigibles.

COMMINGE

What can I do?
They're incorrigible.

CANTARELLI

Ah ! Ce pauvre Comminge ! on le fatigue sans cesse ! Ah ! la reine de Navarre !

CANTARELLI

Oh, poor Comminge! They keep bothering you! Ah, here is the Queen of Navarre!

COMMINGE

Et ma chère Isabelle !

COMMINGE

And my dear Isabelle!

Scène II

Les mêmes, Marguerite, Isabelle, deux pages

Scene II

The same, Marguerite, Isabelle, two pages

MARGUERITE

Vous ici, monsieur de Comminge ! Mon frère vous a souvent demandé pendant la chasse.

MARGUERITE

You here, Monsieur de Comminge! My brother often asked after you during the hunt.

COMMINGE

Le roi ?

COMMINGE

The King?

MARGUERITE

Oui ; il poursuit encore un chevreuil... Moi, je suis lasse, j'ai voulu me reposer un instant chez ma filleule, la maîtresse de cette hôtellerie. Quand le roi partira, faites-nous prendre ici, je vous prie.

MARGUERITE

Yes, he's still chasing a deer. But I am tired, and I decided to rest for a while with my goddaughter, who is the hostess of this inn. When the King leaves, please send someone to pick us up here.

COMMINGE

Trop heureux de vous escorter, mesdames !

COMMINGE

We shall be only too delighted to escort you ourselves, ladies!

CANTARELLI

Nous sommes aux ordres de votre majesté.

CANTARELLI

We are at Your Majesty's command.

MARGUERITE

Et la mascarade de ce soir, signor Cantarelli !

MARGUERITE

And the masquerade for this evening, Signor Cantarelli?

CANTARELLI

Superba ! Io sono Scaramoucho e dansero una sarabanda di folia !

CANTARELLI

Superba! Io sono Scaramoucho e dansero una sarabanda di folia!

MARGUERITE

Ah ! ah ! ah !

MARGUERITE

Ha ha ha!

(Tous sortent sauf Marguerite et Isabelle.)

(Exeunt omnes except Marguerite and Isabelle.)

Scène 12

Marguerite, Isabelle

Scene 12

Marguerite, Isabelle

MARGUERITE,

Enfin, mon enfant, nous voilà seules un instant, et je pourrai vous gronder tout à mon aise.

MARGUERITE

At last, my child, we are alone for an instant, and I can scold you at leisure.

ISABELLE

Moi, madame ?

ISABELLE

Me, Madame?

MARGUERITE

Oui, vous. Qu'est-ce donc, je vous prie, que cette tristesse morne au milieu de nos fêtes, et ce dédain pour les hommages de tous nos jeunes seigneurs ?

MARGUERITE

Yes, you. What, pray, is the meaning of this gloomy sadness in the midst of our revels, and this disdain for the attentions of all our young lords?

ISABELLE

Hélas ! madame, il faut me pardonner. Si je déplais à votre majesté, c'est sans le vouloir !

ISABELLE

Alas, Madame, you must forgive me. If I displease Your Majesty, it is quite unintentional!

MARGUERITE, *souriant*

Eh ! qui dit cela, ma mie ? À qui donc ne plaisez-vous ? Ah ! par Notre-Dame ! toutes les duchesses de la cour aimeraient bien déplaire comme vous !

MARGUERITE, *smiling*

Oh, who says you displease me, my dear? Whom do you not please? Ah, by Our Lady, all the duchesses at court would like to displease as you do!

ISABELLE

Mais, enfin, vous êtes mécontente de moi ?

ISABELLE

All the same, though, are you unhappy with me?

MARGUERITE

Oui ; et ma mère surtout. Elle m'a déjà dit,

MARGUERITE

Yes, and above all my mother is. She said to

au dernier bal du roi : « Mais, vrai-Dieu ! Marguerite, à quoi songe donc cette mignonne de Gascogne que vous m'avez amenée ? Elle est triste, rêveuse ; elle s'ennuie, enfin ! Oh ! par saint Denis ! ma fille, dites-lui qu'elle est folle. Une orpheline qui a des vassaux et un riche comté dans la Navarre appartient à la couronne de France. Il faut que la colombe s'apprivoise ; elle ne s'envolera pas des tourelles du Louvre ; et, tout enfant de Calvin qu'elle est, je la ferai plutôt abbesse de Montmartre ou de Sainte-Claire de Chaillot ! »

ISABELLE

Qu'entends-je !... eh ! de quel droit ?... quand je vous suivis à Paris, vous deviez n'y rester que peu de jours ; vous deviez retourner auprès du roi, votre époux.

MARGUERITE

Oui, je le croyais ; mais ma mère ne le croyait pas. Je suis en prison.

ISABELLE

Eh ! vous pouvez souffrir cette contrainte ! vous plaire à cette cour trompeuse ! sourire à ses coupables folies !

MARGUERITE

Si je souris, qu'importe ? Nous sommes au Louvre, mon enfant, et les physionomies n'y signifient rien du tout.

ISABELLE, *vivement*

Moi je ne saurais commander à la mienne. Hors vous qui me protégez encore, tout m'est odieux dans vos palais perfides ! L'air qu'on y respire est un poison pour moi !

MARGUERITE

Isabelle !

me at the King's last ball: 'Good Lord, Marguerite, what is that pretty Gascon girl you brought me thinking of? She is sad and dreamy; in fact, she's bored! Oh, by Saint Denis, daughter, tell her she's mad. An orphan girl who has vassals and a rich county in Navarre belongs to the crown of France. The dove must be tamed; she won't fly away from the turrets of the Louvre; and, child of Calvin though she may be, I'd rather make her Abbess of Montmartre or of Sainte-Claire de Chaillot!'

ISABELLE

What do I hear? Oh, what right has she to say that? When I came with you to Paris, you were only supposed to stay a few days; you were to return to your husband, the King of Navarre.

MARGUERITE

Yes, I thought so; but my mother didn't. I am in prison.

ISABELLE

Oh, how can you bear to be shut up like that? To enjoy being at this deceitful court? To smile at its reprehensible follies?

MARGUERITE

If I smile, what does it matter? We are at the Louvre, my enfant, and here one's facial expression signifies nothing at all.

ISABELLE, *sharply*

Well, I can't control mine. Apart from you, who always protect me, I find everything hateful in your perfidious palaces! The very air one breathes there is a poison for me!

MARGUERITE

Isabelle!

ISABELLE

Que je suis malheureuse !

ISABELLE

How unhappy I am!

MARGUERITE

Vous pleurez ?... calmez-vous !

MARGUERITE

You are weeping? Calm yourself!

(N^o 5 : FINAL)

(No. 5: FINALE)

10 MARGUERITE

À la Navarre, à ses montagnes,
Eh quoi ! vous pensez donc toujours ?

MARGUERITE

Ah, then you are still thinking
Of Navarre and its mountains?

ISABELLE

Hors de nos paisibles campagnes
Il n'est pas pour moi
de beaux jours.

ISABELLE

Far from our peaceful countryside
There is no such thing
as a beautiful day for me.

(Romance.)

(Romance.)

Souvenirs du jeune âge
Sont gravés dans mon cœur ;
Et je pense au village
Pour rêver le bonheur.
Ah ! ma voix vous supplie
D'écouter mon désir :
Rendez-moi ma patrie,
Ou laissez-moi mourir.

Memories of my early years
Are engraved on my heart;
And I think of my village
When I dream of happiness.
Ah, my voice begs you
To grant my wish:
Give me back my native land,
Or let me die.

De nos bois le silence,
Les bords d'un clair ruisseau,
La paix et l'innocence
Des enfants du hameau...
Ah ! voilà mon envie,
Voilà mon seul désir :
Rendez-moi ma patrie,
Ou laissez-moi mourir.

The silence of our woods,
The banks of a limpid stream,
The peace and innocence
Of the village children ...
Ah, that is what I wish for,
That is my sole desire:
Give me back my native land,
Or let me die.

MARGUERITE

Cependant je dois vous instruire
D'un projet formé par le roi.

MARGUERITE

Nevertheless, I must tell you
Of what the King has planned.

ISABELLE

Comment ! qu'avez-vous à me dire ?

ISABELLE

What? What have you to say?

MARGUERITE

Un mariage...

MARGUERITE

A marriage ...

ISABELLE

Ô ciel ! pour moi ?

ISABELLE

Oh heavens! For me?

MARGUERITE

L'hymen est-il donc si terrible ?

MARGUERITE

Is wedlock then so terrible?

ISABELLE

Ah ! quel affreux pressentiment !

ISABELLE

Ah, what a dreadful presentiment!

MARGUERITE

Un cœur que vous rendez sensible...

MARGUERITE

A heart that you have touched ...

ISABELLE

Le mien se glace en ce moment !

ISABELLE

Mine grows chill at this moment!

MARGUERITE

Un chevalier de haut parage...

MARGUERITE

A knight of high lineage ...

ISABELLE

Oh ciel !

ISABELLE

Oh heavens!

MARGUERITE

Espère votre aveu.

MARGUERITE

... hopes for your assent.

ISABELLE

Son nom ?

ISABELLE

His name?

MARGUERITE

On vante son courage...

MARGUERITE

All extol his courage ...

ISABELLE

Son nom ! Son nom !

ISABELLE

His name! His name!

MARGUERITE

C'est Comminge.

MARGUERITE

It is Comminge.

ISABELLE

Ô mon Dieu !

ISABELLE

Oh God!

MARGUERITE
Quelle pâleur sur son visage !

MARGUERITE
How pale her face has grown!

ISABELLE, *chancelant*
Je meurs !

ISABELLE, *tottering*
I die!

MARGUERITE, *la soutenant*
Au secours ! au secours !

MARGUERITE, *supporting her*
Help! Help!

ISABELLE
Hélas !

ISABELLE
Alas!

Scène 13
Les mêmes, Mergy

Scene 13
The same, Mergy

MERGY, *précipitamment*
Quels cris !... C'est elle !

MERGY, *rushing in*
What are these cries? It is she!

ISABELLE, *dans ses bras*
Ah !

ISABELLE, *falling into her arms*
Ah!

MARGUERITE
Dieu ! Mergy dans ces lieux...

MARGUERITE
Ye gods! Mergy here ...

(Ensemble.)

(Ensemble.)

MERGY
Ah ! combien sa présence
Vient ranimer mon cœur !
Un rayon d'espérance
M'a rendu le bonheur.

MERGY
Ah, how her presence
Revives my heart!
A ray of hope
Has restored my happiness.

ISABELLE
Ah je sens la souffrance
S'affaiblir dans mon cœur ;
D'un ami la présence
M'a rendu le bonheur.

ISABELLE
Ah, I feel the suffering
Diminishing in my heart;
A friend's presence
Has restored my happiness.

MARGUERITE, *souriant*
De Mergy la présence
Affaiblit sa douleur,
Et je vois l'espérance
Se glisser dans mon cœur.

MARGUERITE, *smiling*
Mergy's presence
Diminishes her sorrow,
And I feel hope
Stealing into my heart.

Scène 14

*Les mêmes, Comminge, Cantarelli ;
Chevaux-légers, sur la route*

COMMINGE, à ses gens
À l'instant le roi va partir.

ISABELLE, *quittant vivement Mergy*
Comminge !

MERGY, *vivement et à part*
Mon rival !

MARGUERITE, *passant au milieu d'eux*
N'allez pas vous trahir !

COMMINGE, à Cantarelli
Un étranger ?

CANTARELLI
Je le connais !
C'est un ami du Béarnais.

MARGUERITE, à Mergy, à haute voix
Vous avez sans doute un message ?
Voyons, monsieur l'ambassadeur.

MERGY, *un genou en terre,
remettant une lettre*
De le rendre en vos mains
j'ai brigué la faveur.

COMMINGE, *bas à Cantarelli*
Est-ce bien un message ?

CANTARELLI
Eh ! vraiment, pourquoi pas ?

COMMINGE
Pourquoi, sur leur visage,
Ce pénible embarras ?

Scene 14

*The same, Comminge, Cantarelli;
light cavalry, on the road*

COMMINGE, *to his subordinates*
The King is leaving this very instant.

ISABELLE, *abruptly moving away from Mergy*
Comminge!

MERGY, *sharply, aside*
My rival!

MARGUERITE, *moving between them*
Do not give yourselves away!

COMMINGE, *to Cantarelli*
A stranger?

CANTARELLI
I know him!
He is a friend from Béarn.

MARGUERITE, *to Mergy, aloud*
You doubtless have a message?
Let me see it, My Lord Ambassador.

MERGY, *on one knee,
giving her a letter*
I asked the favour of delivering it
to your own hands.

COMMINGE, *softly, to Cantarelli*
Is it really a message?

CANTARELLI
Yes, of course, why would it not be?

COMMINGE
Why do their faces show
Such painful embarrassment?

MARGUERITE, à Mergy
 De l'étiquette il faut suivre l'usage ;
 Au roi, d'abord,
 il vous faut rendre honneur.
 Allez savoir, en diplomate sage,
 S'il vous permet d'entretenir sa sœur.

(Ensemble.)

MARGUERITE
 Le jaloux, par avance,
 Laisse voir son humeur ;
 Rappelons ma prudence
 Prévenons leur malheur.

ISABELLE
 Tous les deux en présence
 Quel sujet de frayeur !
 Ah ! Cachons ma souffrance
 Et l'effroi de mon cœur.

MERGY
 Un rayon d'espérance
 Avait lui dans mon cœur ;
 D'un rival la présence
 Vient troubler mon bonheur.

COMMINGE
 Je le vois, ma présence
 Porte ici la frayeur ;
 Observons en silence
 Et lisons dans leurs cœurs.

CANTARELLI
 Le jaloux, par avance,
 Laisse voir son humeur ;
 Le soupçon, il commence
 à passer dans son cœur.

MARGUERITE, to Mergy
 One must follow etiquette;
 You must first pay your respects
 to the King.
 Go and ask, as a wise diplomat,
 If he permits you to converse with his sister.

(Together.)

MARGUERITE
 The jealous man
 Is already showing his ill humour;
 Let me remember my prudence
 And prevent misfortune befalling them.

ISABELLE
 Both men here in my presence:
 How frightening!
 Ah, let me hide my suffering
 And the fear in my heart.

MERGY
 A ray of hope
 Had shone in my heart;
 Now a rival's presence
 Comes to disturb my happiness.

COMMINGE
 I see that my presence
 Instils fear here;
 Let me observe in silence
 And read in their hearts.

CANTARELLI
 The jealous man
 Is already showing his ill humour;
 Suspicion is beginning
 To enter his heart.

Scène 15

*Les mêmes ; Girot, Nicette et les deux Pages,
Chevaux-légers, dans le fond*

CHŒUR

Vive à jamais ! vive la reine !
La voir pour nous est un honneur ;
Faisons des vœux pour son bonheur.
Des cœurs elle est la souveraine !

MARGUERITE, à *Nicette*

Te voilà, gente Nicette !
Mais pourquoi cette toilette ?

GIROT, à *Nicette*

À la reine ayez l'honneur
D'annoncer votre bonheur.
(*parlé*) Allons ! Allons !

NICETTE, à *la Reine*

Oui ! ma marraine jolie,
Vous voyez ces beaux habits ;
Dès demain je me marie
À ce monsieur de Paris.

CANTARELLI, avec *raillerie et parlé*

Avec toi, Girot ?

GIROT

Moi-même !

MARGUERITE, à *Nicette*

Sais-tu pas combien je t'aime ?
Au palais viens donc me voir,
Et ta dot est toute prête.

GIROT

Quel honneur !... j'en perds la tête !...
Au Louvre allons dès ce soir.

MARGUERITE

Volontiers, venez ce soir.

Scene 15

*The same; Girot, Nicette and the two pages,
light cavalry in the background*

CHORUS

Long live the Queen! May the Queen live
for ever!
To see her is an honour for us;
Let us wish her happiness.
She reigns in our hearts!

MARGUERITE, to *Nicette*

Ah, here you are, graceful Nicette!
But why are you dressed like that?

GIROT, to *Nicette*

You shall have the honour
Of telling the Queen our happy news.
(*spoken*) Come on now!

NICETTE, to *the Queen*

Yes, my pretty godmother,
You see these fine clothes;
Tomorrow I'm getting married
To this gentleman from Paris.

CANTARELLI, *mocking, spoken*

To you, Girot?

GIROT

Yes, to me!

MARGUERITE, to *Nicette*

Do you know how much I love you?
Then come to see me at the palace,
And your dowry will be ready for you.

GIROT

What an honour! My head is spinning!
Let us go to the Louvre this very evening.

MARGUERITE

Gladly! Come this evening.

(On entend les trompettes qui annoncent le départ du Roi.)

(Trumpets are heard heralding the King's departure.)

COMMINGE
Il faut partir !

COMMINGE
We must go!

ISABELLE, *à part*
Je meurs de crainte !

ISABELLE, *aside*
I am dying of fear!

CANTARELLI
Ne tardons pas.

CANTARELLI
Let us not delay.

MERGY, *à part*
Quelle contrainte !

MERGY, *aside*
What torture!

COMMINGE, *regardant Mergy*
Il parle bas.

COMMINGE, *watching Mergy*
He's speaking softly.

MARGUERITE, *à Isabelle*
Comptez sur moi.

MARGUERITE, *to Isabelle*
Count on me.

CANTARELLI
Partons, partons !

CANTARELLI
Let's go, let's go!

MARGUERITE
Suivons le roi.

MARGUERITE
Let us follow the King.

CHEUR
Allons ! Allons !
Voici le Roi !

CHORUS
Let us go, let us go!
Here is the King!

(Ensemble.)

(Together.)

MERGY
Ah ! Je ne respire qu'à peine
Cachons le trouble de mon cœur ;
L'amour à son destin m'enchaîne
Pour moi sans elle hélas
point de bonheur.

MERGY
Ah, I can barely breathe!
Let me conceal the turmoil in my heart;
Love binds me to her destiny,
For me, without her, alas,
there is no happiness.

COMMINGE
Oui, dans leurs yeux je vois la gêne
Que veut ce jeune ambassadeur ?

COMMINGE
Yes, in their eyes I see they are troubled;
What does this young ambassador want?

Oui, je vois le regard de la Reine
Sur lui tomber avec faveur.

Yes, I see the Queen's gaze
Fall favourably on him.

CANTARELLI
Hé ! sur ma foi je vois la Reine
Chercher des yeux l'ambassadeur ;
Pour être hélas souveraine
On n'a pas moins un tendre cœur.

CANTARELLI
Ha! On my faith, I see the Queen's eyes
Turning towards the ambassador;
Though a sovereign, alas,
She nevertheless has a tender heart.

MARGUERITE
Ah ! de tous deux je vois la peine ;
L'amour fait battre leur cœur ;
Oui, tâchons, compatissante Reine,
Tâchons de faire leur bonheur ;
Ah, faisons leur bonheur,
Oui, faisons leur bonheur !

MARGUERITE
Ah, I see that couple's distress;
Love beats in their hearts;
Yes, let me be a compassionate queen
And try to make them happy;
Ah, let me make them happy,
Yes, make them happy!

ISABELLE
Ah ! de Mergy je vois la peine
Vers lui, hélas vole mon cœur ;
L'amour à lui m'enchaîne
Pour moi plus de bonheur.

ISABELLE
Ah, I see Mergy's suffering!
To him, alas, my heart flies;
Love binds me to him,
For me there is no more happiness.

(Sortie de la reine ; tout le monde la suit, hors Mergy, qui accompagne des yeux Isabelle, et s'arrête à la porte du fond. Le rideau baisse.)

(Exit the Queen; everyone follows her except Mergy, who looks longingly after Isabelle, and stops at the rear door. Curtain.)

Acte deuxième

Salle du Louvre, au rez-de-chaussée. Dans le fond, une grande porte qui, lorsqu'elle est ouverte, laisse voir deux gardes sur les premières marches d'un escalier massif. À droite, porte de l'appartement de Marguerite et d'Isabelle ; à gauche, pareille porte qui communique à d'autres pièces du palais. Du même côté, et au premier plan, un peu en face du spectateur, une autre petite porte en vitraux et à rideaux, qui ouvre sur un petit parterre dont on aperçoit les arbustes et les fleurs quand la porte s'ouvre.

Scène 1

Isabelle, seule, sortant de l'appartement à droite, allant entrouvrir la porte du fond avec inquiétude et comme attendant le retour de quelqu'un.

(N^o 6 : ENTRACTE ET AIR)

II ENTRACTE

ISABELLE

Jours de mon enfance,
Ô jours d'innocence !
Votre souvenance
Est pour moi le bonheur.

Malgré la cour et malgré le roi,
Mergy, je veux n'être qu'à toi !

Jours de mon enfance,
Ô jours d'innocence !
Votre souvenance
Est pour moi le bonheur.

Oui, Marguerite en qui j'espère,
Protège une pauvre étrangère ;
Elle m'a dit en souriant :
« Rassurez-vous, mon enfant. »

Act Two

A hall on the ground floor of the Louvre. In the background, a large door which, when opened, reveals two Guards on the first steps of a massive oak staircase. To the left, the door to the apartments of Marguerite and Isabelle; to the left, an identical door leading to other rooms in the palace. On the same side, in the foreground, almost opposite the spectator, another small door, curtained and decorated with stained glass, which leads to a small garden with shrubs and flowers that are visible when the door opens.

Scene 1

Isabelle, alone, emerges from the right-hand apartment and goes to open the door at the back of the stage. She looks worried, as if waiting for someone to return.

(No. 6 : ENTRACTE AND AIR)

ENTRACTE

ISABELLE

O days of my childhood,
Days of innocence!
Memories of you
Are happiness to me.

In spite of the court and in spite of the King,
Mergy, I want to be yours alone!

O days of my childhood,
Days of innocence!
Memories of you
Are happiness to me.

Yes, Marguerite, in whom I place my hopes,
Protects a poor foreign girl;
She told me with a smile:
'Put your mind at ease, my child.'

Mergy, je veux n'être qu'à toi !

Mergy, I want to be yours alone!

Ô Dieu du jeune âge
Par un doux présage
Soutiens mon courage,
Inspire-moi,
J'espère en toi.
Protège-moi
J'espère en toi.
Rassure-toi pauvre Isabelle
L'amitié te sera fidèle.

O God of Youth,
With a good omen
Sustain my courage,
Inspire me,
I hope in you.
Protect me,
I hope in you.
Put your mind at ease, poor Isabelle,
Friendship will be faithful to you.

Ô Dieu du jeune âge
Par un doux présage
Soutiens mon courage,
Inspire-moi,
J'espère en toi.
Protège-moi
J'espère en toi.

O God of Youth,
With a good omen
Sustain my courage,
Inspire me,
I hope in you.
Protect me,
I hope in you.

Scène 2

Isabelle, Marguerite

Scene 2

Isabelle, Marguerite

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

12 MARGUERITE

Mauvaises nouvelles. J'ai dit au roi que vous demandiez du temps, que vous vouliez éprouver la constance de Comminge ; enfin j'ai fait tous mes petits mensonges le plus adroitement du monde ; peine perdue ! Le roi s'est fâché, j'ai pris de l'humeur, et je suis sortie en déclarant que je ne paraîtrais pas au bal.

MARGUERITE

Bad news. I told the King that you asked for more time, that you wanted to test Comminge's constancy; at any rate, I told all my little lies as adroitly as could be; but it was all in vain! The King grew angry, I became indignant, and I left the room declaring that I would not appear at the ball.

ISABELLE

Je vous l'ai dit, madame, il y va de mes jours. Depuis que j'ai revu celui qui partagea mes premiers jeux, celui que j'aime avec tendresse, et que mon père appelait son fils...

ISABELLE

I have told you, Madame, my life is at stake. Since I have seen once more the man who was my first playmate, whom I love tenderly, and whom my father called his son ...

MARGUERITE

Parlez bas ! et surtout laissons le désespoir.
Il n'est bon à rien dans ce pays. La ruse,
mon enfant !... Fiez-vous à la mienne.

ISABELLE

Eh quoi ! vous croyez donc qu'il existe un
moyen ?

MARGUERITE

Un seul : votre fuite avec l'ami de votre
enfance.

ISABELLE

Ciel !... moi, reste d'une famille dont je dois
conserver l'honneur !... moi, partir seule
avec lui !... Je l'aime trop, madame !

MARGUERITE, *souriant*

Voilà une raison merveilleuse ! Je ne savais
pas qu'il fallût détester les gens pour
voyager avec eux... Et cependant j'approuve
votre sagesse. Allons ! il faut donc que je
vous marie secrètement, en dépit du Roi et
de la jalousie du terrible Comminge ! Il faut
que nous trouvions quelque chapelle bien
obscur, bien retirée... Mais je n'y songe
pas ! vous êtes une entêtée huguenote, et la
vue d'une église vous ferait tomber en
syncope.

ISABELLE, *vivement*

Moi !... Et qu'importent le temple ou le
ministre à qui veut chérir et garder son
serment ! Dieu nous entend partout !

MARGUERITE, *gâiment*

Oh ! comme l'amour nous rend tolérants !
On devrait bien charger le dieu malin de
mettre d'accord Rome et Genève. J'ai bien

MARGUERITE

Keep your voice down! And above all
renounce despair, which is useless in this
country. Subterfuge, my child! Place your
trust in mine.

ISABELLE

What's that? You believe a way can be
found?

MARGUERITE

Just one way: you must elope with your
childhood friend.

ISABELLE

Heavens! Should I, the only remaining
member of a family whose honour I must
preserve, run off alone with him? I love him
too much, Madame!

MARGUERITE, *smiling*

Now there's a wonderful reason! I didn't
know one had to detest people in order to
travel with them ... Nevertheless, I approve
of your good sense. Well then! I must
marry you in secret, despite the King and
the jealousy of the dreaded Comminge! We
have to find some unknown, secluded
chapel ... But I'm forgetting! You are a
stubborn Huguenot, and the sight of a
church would make you faint.

ISABELLE, *vehemently*

Who, me? What does the nature of the
temple or the minister matter to those who
wish to love each other and be true to their
vows? God hears us everywhere!

MARGUERITE, *merrily*

Oh, how tolerant love makes us! We ought
to give Cupid the job of reconciling Rome
and Geneva. I've thought it over carefully;

réfléchi ; la conspiration s'arrange dans ma tête ; j'attends un conjuré que j'ai fait avertir.

CANTARELLI, *en dehors*

Allez ! Allez ! Trémoussez-vous toujours pour vous tenir en haleine.

MARGUERITE, *à Isabelle*

Tenez, l'entendez-vous ?

ISABELLE

Quoi ! cet Italien !

Scène 3

Les mêmes, Cantarelli

CANTARELLI, *à la cantonade*

C'est bon, je vous dis ; amusez-vous ; je vais vous annoncer à votre marraine.

MARGUERITE

Qu'est-ce donc ?

CANTARELLI

C'est la petite Nicette, que la mascarade fait sautiller avec son fiancé Girof ; Sa Majesté leur a donné rendez-vous ?

MARGUERITE

Tout-à-l'heure. C'est maintenant vous seul que je veux recevoir.

CANTARELLI

Je suis à vos ordres, madame.

MARGUERITE

Écoutez, seigneur Cantarelli. Toute la cour parle de vos talents ; votre réputation est admirable : vous êtes l'intrigant le plus habile et je veux essayer votre diplomatie dans une intrigue d'amour. Mais avant d'aller plus loin, sachez qu'il vous est

the plot is taking shape in my mind; I await a conspirator whom I have summoned.

CANTARELLI, *offstage*

Come on now! Jig about the whole time to keep yourselves in shape.

MARGUERITE, *to Isabelle*

There he is, do you hear him?

ISABELLE

What? That Italian?

Scene 3

The same, Cantarelli

CANTARELLI, *to the assembled company*

That's fine, I tell you; enjoy yourselves. I'll announce you to your godmother.

MARGUERITE

Who is that?

CANTARELLI

It's little Nicette, whom the maskers are teaching to dance with her fiancé Girof. Did Your Majesty give them an appointment?

MARGUERITE

Later. For the moment I wish to receive you alone.

CANTARELLI

I am at your service, Madame.

MARGUERITE

Listen, Signor Cantarelli. The whole court speaks of your talents; your reputation is an admirable one; you are the most skilful intriguer, and I wish to test your diplomacy in an amorous intrigue. But before we go any further, I must tell you that it is

impossible de refuser et que je n'aurais qu'un mot à dire pour vous faire pendre sans délai.

CANTARELLI, *étonné*

Voilà une préface un peu lugubre pour entrer en matière de galanterie !

MARGUERITE, *tirant un papier de son corset*

Ah ! illustre virtuose ! Au lieu de soupirer des romances, vous transmettez au Duc de Guise une lettre du Pape, et vous faites la sottise d'ajouter en marge quelques lignes de votre main ?

CANTARELLI

Quelle calomnie scélérate !

MARGUERITE, *malicieusement*

Par malheur, mon beau cousin de Guise mène de front les affaires d'état avec des activités plus douces ; et un de mes pages a trouvé ce papier bénit sur une ottomane de la marquise de Sauve. (*pliant avec malice le billet et le remettant dans son corset*) Je puis en donner lecture au roi pour le divertir, ou bien en conférer avec M. le lieutenant-criminel... Mais je le garderai là, comme une relique, si vous obéissez à mes ordres suprêmes.

CANTARELLI, *se prosternant*

Je vous proteste, par tous les saints d'Italie...

MARGUERITE, *vivement*

Il suffit. Isabelle, parlez.

ISABELLE

Je n'oserai jamais.

impossible for you to refuse and that I need say only a word for you to be hanged without delay.

CANTARELLI, *amazed*

Now there's a somewhat mournful preamble to amorous matters!

MARGUERITE, *taking a paper from her bodice*

Ah, illustrious virtuoso! Instead of crooning romances, you convey a letter from the Pope to the Duc de Guise, and you are foolish enough to add in the margin a few lines in your own hand?

CANTARELLI

What a wicked calumny!

MARGUERITE, *mischievously*

Unfortunately for you, my handsome cousin De Guise treats the affairs of state while simultaneously indulging in more agreeable activities; and one of my pages found this blessed piece of paper on an ottoman belonging to the Marquise de Sauve. (*knowingly folding up the note and putting it back in her bodice*) I can let the King read it for his entertainment, or else discuss it with the Lieutenant-Criminal ... But I shall keep it here, like a relic, if you obey my supreme orders.

CANTARELLI, *grovelling*

I swear to you, by all the saints of Italy ...

MARGUERITE, *brusquely*

That is enough. Isabelle, speak.

ISABELLE

I shall never dare.

MARGUERITE
Hâtez-vous ! Il le faut !

MARGUERITE
Hurry up! You must!

CANTARELLI, *surpris*
Comment !
Il s'agit de mon élève innocente ?

CANTARELLI, *surprised*
What?
Does this concern my innocent pupil?

(N^o 7 : TRIO)

(No. 7 : TRIO)

13 ISABELLE, à *Cantarelli*
Vous me disiez sans cesse :
Pourquoi fuir les amours ?
Il faut à la tendresse
Donner tous ses beaux jours.

ISABELLE, to *Cantarelli*
You told me constantly:
Why fly from love?
One must devote all one's best years
To tender affection.

CANTARELLI
Oui, tel est mon langage,
Et ma morale est sage.

CANTARELLI
Yes, those are my words,
And my morality is wise.

MARGUERITE
C'est un fort doux langage
Et sa maxime est sage.

MARGUERITE
They are very sweet words,
And their maxim is wise.

(Ensemble.)

(Together.)

ISABELLE, à *Cantarelli*
Vous me disiez sans cesse :
Pourquoi fuir les amours ?
Il faut à la tendresse
Donner tous ses beaux jours.

ISABELLE, to *Cantarelli*
You told me constantly:
Why fly from love?
One must devote all one's best years
To tender affection.

CANTARELLI
Je vous disais sans cesse
Pourquoi fuir les amours ?
Il faut à la tendresse
Donner tous ses beaux jours.

CANTARELLI
I told you constantly:
Why fly from love?
One must devote all one's best years
To tender affection.

MARGUERITE
Vous lui disiez sans cette
Pourquoi fuir les amours ?
Il faut à la tendresse
Donner tous ses beaux jours.

MARGUERITE
You told her constantly:
Why fly from love?
One must devote all one's best years
To tender affection.

CANTARELLI

Eh bien, eh bien, charmante enfant ?

CANTARELLI

Well then, charming child?

ISABELLE, *timidement*

Eh bien ?... Soyez content.

ISABELLE, *timidly*

Well then? You may be content.

MARGUERITE, *à Cantarelli*

Son cœur était déjà docile.

Votre peine était inutile.

MARGUERITE, *to Cantarelli*

Her heart was already docile.

Your pains were superfluous.

CANTARELLI

Ah ! je suis charmé de cela ;

Il faut toujours en venir là.

CANTARELLI

Ah, I am delighted to hear it;

That is how things must always end.

MARGUERITE

Ah ! Vous êtes charmé de cela !

MARGUERITE

Ah, you are delighted to hear it!

CANTARELLI

Il faut toujours en venir là.

CANTARELLI

That is how things must always end.

(Ensemble.)

(Together.)

ISABELLE

Oui l'amour pour la vie

Règnera dans mon cœur ;

Aimer, être chérie

Ah ! voilà le bonheur.

ISABELLE

Yes, love will reign in my heart

All my life long;

To love, to be cherished,

Ah, that is happiness!

CANTARELLI

Oui l'amour pour la vie

Règnera dans son cœur ;

Aimer, être chérie

Ah ! voilà le bonheur.

CANTARELLI

Yes, love will reign in her heart

All her life long;

To love, to be cherished,

Ah, that is happiness!

MARGUERITE

Oui l'amour pour la vie

Règnera dans son cœur ;

Aimer, être chérie

Ah ! voilà le bonheur.

MARGUERITE

Yes, love will reign in her heart

All her life long;

To love, to be cherished,

Ah, that is happiness!

CANTARELLI, *content, à Isabelle*

J'avais deviné votre cœur ;

Comminge il est toujours vainqueur !

CANTARELLI, *pleased, to Isabelle*

I had guessed how your heart felt;

Comminge is always victorious!

ISABELLE, *vivement*

Comminge ! ô ciel ! ah !
Quelle erreur !

ISABELLE, *vehemently*

Comminge! Oh heavens!
How mistaken you are!

MARGUERITE, à *Cantarelli*

C'est une erreur !

MARGUERITE, *to Cantarelli*

You are mistaken!

CANTARELLI, *surpris*

C'est une erreur ?

CANTARELLI, *surprised*

I am mistaken?

ISABELLE

Non, ce n'est pas lui que j'aime.

ISABELLE

Yes, he is not the man I love.

CANTARELLI

Ô ciel ! ma surprise est extrême !

CANTARELLI

Oh heavens! My surprise is extreme!

MARGUERITE

Ce n'est pas lui.

MARGUERITE

He is not the man.

CANTARELLI

Que dites-vous ?

CANTARELLI

What are you saying?

ISABELLE

Plutôt mourir !

ISABELLE

I'd rather die!

CANTARELLI

Expliquons-nous.

(à part) Ah ! la frayeur ! elle me commence.

CANTARELLI

Let us talk about it.

(aside) Ah, fear begins to grip me!

MARGUERITE

C'est Mergy qui depuis l'enfance...

MARGUERITE

Ever since my childhood, it is Mergy ...

CANTARELLI

L'ambassadeur ?

CANTARELLI

The ambassador?

MARGUERITE

Précisément.

MARGUERITE

Precisely.

CANTARELLI

C'est lui qu'elle aime ?

CANTARELLI

He is the man she loves?

MARGUERITE

Éperdument.

MARGUERITE

To distraction.

CANTARELLI, *tremblant*

Et pour un tel amour, de grâce,
Que voulez donc que je fasse ?

CANTARELLI, *trembling*

And for that love, pray tell me,
What would you have me do?

MARGUERITE

Il faut tromper Comminge !

MARGUERITE

You must deceive Comminge!

CANTARELLI

Moi !

Je suis perdu ! je meurs d'effroi !

CANTARELLI

!!

I am lost! I am dying of fright!

MARGUERITE

Obéissez ! écoutez-moi.

(vite, à demi-voix)

À la fête, Isabelle

Va se rendre avec vous.

Prévenons avec zèle

Les soupçons d'un jaloux ;

Sur un mot en colère

Que m'a lancé le Roi,

J'ai dit devant ma mère

Que je restais chez moi.

(lui montrant la petite porte du parterre)

Il faut, pendant la danse,

À cette porte-ci,

M'amener en silence

Notre tendre Mergy.

En ces jours de folie

Vous commandez à tout,

Et votre seigneurie

Peut se glisser partout.

Ce soir la mascarade

Peut encor vous servir ;

Voilà votre ambassade,

Et courez obéir.

MARGUERITE

Obeey! Listen to me.

(quickly, in a low voice)

Isabelle will go

To the ball with you.

Let us take care to avoid

The jealous man's suspicions;

After an angry word

The King said to me,

I declared in front of my mother

That I would stay in my rooms.

(showing him the little door to the garden)

During the dancing,

You must silently bring

Our tender Mergy

To me at this door.

During these days of folly

You are in charge of everything,

And Your Lordship

Can slip in everywhere.

This evening the masquerade

Can serve your purpose;

There is your mission,

Now hasten to carry it out.

CANTARELLI, *désolé*

Ô Comminge terrible !

C'en est fait, je suis mort !

CANTARELLI, *desolate*

Oh, the dreaded Comminge!

I'm done for, I am a dead man!

ISABELLE

Hélas ! soyez sensible !

ISABELLE

Alas! Be tender-hearted!

CANTARELLI, *désolé*
Ô Comminge terrible !

CANTARELLI, *desolate*
Oh, the dreaded Comminge!

ISABELLE
À votre cœur sensible
J'abandonne mon sort.
Hélas soyez sensible
En vos mains je remets mon sort.

ISABELLE
To your tender heart
I abandon my fate.
Alas! Be tender-hearted!
In your hands I place my fate.

MARGUERITE
Vous m'avez entendu ?
Tout est bien convenu ?

MARGUERITE
Did you hear me?
Is all agreed?

CANTARELLI
Oh ! trop bien entendu !

CANTARELLI
Oh, I heard all too well!

MARGUERITE
Tout est bien convenu ?

MARGUERITE
Is all agreed?

CANTARELLI
Tout est bien convenu !

CANTARELLI
All is agreed!

(Ensemble.)

(Together.)

MARGUERITE
Il faut agir avec prudence
À deux amants prêtons secours ;
Hélas sans moi plus d'espérance ;
Ayons pitié de leurs amours.

MARGUERITE
We must act with prudence.
Let me lend my aid to two lovers;
Alas, without me no hope is left;
Let me take pity on their love.

CANTARELLI
Confessons mes péchés
Et faisons pénitence,
Il faut donc trépasser
Au printemps de mes jours.
Ô grand Saint mon patron
Montre-moi ta puissance
Et viens à mon secours.

CANTARELLI
Let me confess my sins
And do penitence:
For I must pass away
In the springtime of my life.
O my great patron saint,
Show me thy power
And come to my aid.

ISABELLE
Il faut agir avec prudence
À deux amants prêtez secours
Hélas sans vous plus d'espérance

ISABELLE
We must act with prudence.
Lend your aid to two lovers;
Alas, without you no hope is left;

Ayez pitié de leurs amours.

Pray take pity on their love.

CANTARELLI, *désolé*

CANTARELLI, *desolate*

Ô Comminge terrible !

Oh, the dreaded Comminge!

MARGUERITE ET ISABELLE

MARGUERITE AND ISABELLE

À nos vœux hélas soyez sensible,

Alas! Be tender-hearted to our prayers,

Venez à notre secours. Etc.

Come to our aid, etc.

(Marguerite et Isabelle rentrent chez elles.)

(Exeunt Marguerite and Isabelle to their apartments.)

Scène 4

Scene 4

Cantarelli, seul et consterné

Cantarelli, alone, in consternation

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

14 CANTARELLI

CANTARELLI

Je sens les gouttes d'eau glacée qui se promènent sur mon visage. Ah ! quand je vais me retrouver face à face avec cette peste de... Comminge !...

I can feel the cold sweat running down my face. Ah, when I find myself face to face with that plague of a ... Comminge!

Scène 5

Scene 5

Cantarelli, Comminge

Cantarelli, Comminge

COMMINGE, *fronçant le sourcil*

COMMINGE, *frowning*

Te voilà ?

Is that you?

CANTARELLI

CANTARELLI

Oh c'est toi ! C'est moi, ton camarade chéri !

Oh, it's you! It is I, your dear comrade!

COMMINGE

COMMINGE

Tais-toi ! Un soupçon me tourmente ; pas une figure qui ne me déplaît aujourd'hui !... et je ne sais pas si toi-même...

Silence! A suspicion torments me; there's not a single face that pleases me today! ... And I don't know if even you ...

CANTARELLI

CANTARELLI

Moi ?

Me?

COMMINGE

COMMINGE

Oui ! Tu as déjeuné avec ce cavalier de la Navarre, le baron de Mergy, et tu dois

Yes! You had lunch with that nobleman from Navarre, the Baron de Mergy, and you

savoir ce qui l'attire ici ?

CANTARELLI, *à part, et chancelant*
Ma ! Per Dio !

COMMINGE

Écoute ! J'étais chez la reine-mère ; on a annoncé ce jeune ambassadeur. « Qu'il entre, a dit le roi, mais il n'aura qu'une seule audience. » Et Catherine, avec son sourire diabolique, a tout de suite ajouté : « Sans doute, qu'il reparte ; nous avons assez de galants cavaliers à notre cour ; les soupirants du Béarn sont inutiles ici. » Et, soit par hasard, soit à dessein, son œil perçant s'est dirigé vers moi.

CANTARELLI, *à part*

Cette femme est une sorcière en fait d'amourettes !

COMMINGE

Aussitôt, cette hôtellerie d'Étampes m'est revenue dans l'esprit ; l'embarras de ces dames, le trouble de Mergy... Il est du même pays qu'Isabelle !... il peut l'avoir connue !... (*saisissant le bras de Cantarelli*) Ah ! s'il était vrai ! si je découvrais quelque ruse autour de moi !... toute la cour, mort-dieu ! viendrait au bout de ma rapière !

CANTARELLI, *à part*

Qu'est-ce que vous voulez faire avec un chrétien pareil ?...

COMMINGE

Que dis-tu ?

CANTARELLI

Doucement !... (*doucereusement*) Mon tendre ami, tu es fou... toi, des rivaux !... Mais je suis humilié de ta modestie ! tu me

must know what brings him here.

CANTARELLI, *aside, staggering*
Ma ! Per Dio !

COMMINGE

Listen ! I was at the Queen Mother's ; the young ambassador was announced. 'Let him come in,' said the King, 'but he will have only one audience.' And Catherine, with her diabolical smile, added at once : 'Most certainly, let him be on his way ; we have enough gallant gentlemen at our court ; suitors from Béarn are of no use here.' And, either by accident or by design, her piercing gaze was fixed on me.

CANTARELLI, *aside*

That woman is a sorceress when it comes to love affairs !

COMMINGE

All at once, that hostelry in Étampes sprang to my mind again ; the ladies' embarrassment, Mergy's turmoil ... He comes from the same province as Isabelle ! ... Perhaps he knew her ! (*seizing Cantarelli's arm*) Ah ! If it were true ! If I were to discover some subterfuge ! God's wounds, the whole court would be skewered on the tip of my rapier !

CANTARELLI, *aside*

What can you do with someone like that ?

COMMINGE

What did you say ?

CANTARELLI

Gently does it ! ... (*suavely*) My dear friend, you are mad ... as if you could have rivals ! Still, I am humbled by your modesty ; I feel

fais de la peine !... Il s'agit bien d'Isabelle, ma foi ! (*en confidence*) La reine de Navarre ne serait pas de cet avis.

COMMINGE
Qu'est-ce à dire ?

CANTARELLI
Te souvient-il pas du séjour dernier que fit Marguerite en Gascogne ?... c'est là que le tendre Mergy, séduit, enivré par le rang et la coquetterie de la princesse...

COMMINGE
Quoi ! aurait-il osé ?...

CANTARELLI
Oui, il a osé, et je crois même qu'il a bien fait. Apprends donc un secret dont je suis confident. Tu vois comme je te suis fidèle !...

COMMINGE
Oh ! tu m'impatientes !

CANTARELLI
Attends !... ce soir, la compatissante Marguerite se débarrasse d'Isabelle en l'envoyant au bal, et elle reste ici pour y recevoir le jeune fou qu'elle a ensorcelé.

COMMINGE, *gaiement*
Est-il possible !

CANTARELLI
Oui ! Et c'est moi qui suis chargé de l'introduire par la petite porte, là.

COMMINGE, *désignant la porte*
Par-là.

CANTARELLI
Précisément.

sorry for you! So it's about Isabelle, eh? (*in a confidential tone*) The Queen of Navarre wouldn't take that view.

COMMINGE
What do you mean?

CANTARELLI
Do you remember the last time Marguerite went to stay in Gascony? That was when the sensitive Mergy, seduced and intoxicated by the princess's rank and her flirtatious behaviour ...

COMMINGE
What? Could he have dared ...?

CANTARELLI
Yes, he dared, and indeed I think he succeeded. Let me tell a secret I'm party to. You see how loyal I am to you ...

COMMINGE
Oh, you're making me impatient!

CANTARELLI
Just wait! This evening, the passionate Marguerite will get rid of Isabelle by sending her to the ball, and will wait here to receive the young hothead she has bewitched.

COMMINGE, *cheerfully*
Can it be possible?

CANTARELLI
Yes! And I've been given the job of letting him in by the little door over there.

COMMINGE, *pointing to the door*
That one?

CANTARELLI
Exactly.

COMMINGE, *riant*
Oh ! mais tout s'explique, alors !

COMMINGE, *laughing*
Oh, that explains everything, then!

CANTARELLI, *de même*
Tu vois bien !

CANTARELLI, *joining in the laughter*
You see!

COMMINGE
Le propos de Catherine...

COMMINGE
Catherine's words ...

CANTARELLI
Sur les galants de la Navarre...

CANTARELLI
... about the gallants of Navarre ...

COMMINGE
C'était pour sa fille !

COMMINGE
... referred to her daughter!

CANTARELLI
C'est amusant, pas vrai ?

CANTARELLI
Amusing, isn't it?

COMMINGE
Oui, pardieu !

COMMINGE
Yes, by Jove!

CANTARELLI
Et le pauvre roi de Navarre !

CANTARELLI
And the poor King of Navarre ...

COMMINGE
Qui l'envoie pour ambassadeur !...

COMMINGE
... who sent him here as ambassador!

CANTARELLI
Justement !

CANTARELLI
Just what he wanted!

COMMINGE
C'est toujours ainsi !

COMMINGE
That's always the way of it!

CANTARELLI
Toujours !

CANTARELLI
Always!

(Ils rient tous deux aux éclats.)

(Both men laugh uproariously.)

COMMINGE
Voici ta mascarade, et je vais
chercher Isabelle.
(Il entre chez la Reine.)

COMMINGE
Ah, here's your masquerade. I'll go
and fetch Isabelle.
(He goes into the Queen's apartments.)

CANTARELLI, *à part*

Eh ! va !... À chaque pas je m'enfoncé
un peu plus !

CANTARELLI, *aside*

Oh my goodness! With each step I take,
I get in deeper and deeper!

CD II

Scène 6

Cantarelli, masques de toute espèce ; Girot, qu'on a habillé grotesquement, et qu'on fait sauter par force ; Nicette, tenue et tourmentée par les masques

(N^o 8 : MASCARADE)

OI MASQUES

Ah ! Quel plaisir dans ce jour de folie !
La mascarade est vraiment fort jolie !
Honneur au grand Cantarelli ;
Le Roi sera content de lui.

(*Ensemble.*)

ERMITES

Venez à nous gentes fillettes,
Confessez-nous tous vos chagrins ;
Oui nous serons pour vos amourettes
Toujours discrets, toujours humains.

ASTROLOGUES

Désirez-vous dans les planètes
Voir votre sort pauvres humains ?
Oui consultez mes notes secrètes
Voici le livre du destin !

MASQUES

Ah ! Quel plaisir dans ce jour de folie !
La mascarade est vraiment fort jolie !
Honneur au grand Cantarelli ;
Le Roi sera content de lui.

Scene 6

Cantarelli, maskers of all descriptions ; Girot, who has been dressed in a grotesque costume and is being forced to jump in the air ; Nicette, held fast and tormented by the maskers

(No. 8 : MASQUERADE)

MASKERS

Ah, what pleasure on this day of folly!
The masquerade is really very fine!
Honour to the great Cantarelli;
The King will be pleased with him.

(*Together.*)

HERMITS

Come to us, pretty girls,
Confess all your amorous woes to us;
Yes, for your little affairs, we will be
Always discreet, always understanding.

ASTROLOGERS

Do you wish to see your fate
In the planets, poor humans?
Yes, consult my secret notes:
Here is the Book of Destiny!

MASKERS

Ah, what pleasure on this day of folly!
The masquerade is really very fine!
Honour to the great Cantarelli;
The King will be pleased with him.

JEUNES FILLES

Non ! non ! Messieurs votre science
 Ne peut tenter notre désir ;
 Nous savons trop la pénitence
 Qu'à l'ermitage il faut subir.

MASQUES

Ah ! Quel plaisir dans ce jour de folie !
 La mascarade est vraiment fort jolie !
 Honneur au grand Cantarelli ;
 Le Roi sera content de lui.

NICETTE, *courant à Cantarelli*

Ah ! monsieur, de grâce !
 Faites-les finir !
 Ah ! que je suis lasse
 De tant de plaisir !
 Messieurs vos ermites
 Sont des hypocrites,
 Et vos Arlequins
 Sont de vrais lutins ;
 Vos Pierrots, vos Gilles,
 Font les imbéciles,
 Mais je vois, tout bas,
 Qu'ils ne le sont pas.
 Le sorcier m'assure
 Pour bonne aventure
 Que monsieur Girot
 Ne sera qu'un sot.
 Par-là l'un me tire,
 L'autre par là-bas ;
 Et chacun de rire
 De mon embarras...
 Ah ! monsieur, de grâce !
 Faites-les finir !
 Ah ! que je suis lasse
 De tant de plaisir !

GIROT, *à Cantarelli*

Pardon pour son impertinence ;
 Je rougis de son ignorance.

GIRLS

No, no, good sirs, your learning
 Cannot tempt us;
 We know all too well the penitence
 That one must undergo in the hermitage.

MASKERS

Ah, what pleasure on this day of folly!
 The masquerade is really very fine!
 Honour to the great Cantarelli;
 The King will be pleased with him.

NICETTE, *running to Cantarelli*

Ah, sir, I beg you!
 Make them stop!
 Ah, how weary I am
 Of so much pleasure!
 Gentlemen, your hermits
 Are hypocrites,
 And your Harlequins
 Are real imps;
 Your Pierrots, your Gilles,
 Play the fool,
 But I can see that, deep down,
 They're not fools at all.
 The wizard assures me,
 When he tells my fortune,
 That Monsieur Girot
 Will be no more than a fool.
 One pulls me this way,
 One that way;
 And each of them laughs
 At my confusion ...
 Ah, sir, I beg you!
 Make them stop!
 Ah, how weary I am
 Of so much pleasure!

GIROT, *to Cantarelli*

Pardon her impertinence;
 I blush at her ignorance.

CANTARELLI, *tristement*, à Nicette
Reposez-vous, ma chère enfant...
Et j'en voudrais bien faire autant !

CANTARELLI, *sadly*, to Nicette
Rest now, dear child ...
I wish I could do the same!

MASQUES
Ah quel plaisir dans ce jour de folie, etc.

MASKERS
Ah, what pleasure on this day of folly, etc.

Scène 7
Les mêmes, Marguerite, Comminge, Isabelle

Scene 7
The same, Marguerite, Comminge, Isabelle

MARGUERITE, à Cantarelli
Merci de la galanterie.
Vous faites passer devant moi
Cette mascarade jolie
Qui s'en va divertir le roi.

MARGUERITE, to Cantarelli
Thank you for your gallantry.
You have shown me
This elegant masquerade
Which is on its way to entertain the King.

CANTARELLI, *soupirant*
Vous voyez mon zèle extrême !

CANTARELLI, *sighing*
You see my great zeal!

MARGUERITE, à *demi-voix*
Mais soyez donc gai vous-même !

MARGUERITE, *in a lower tone*
But be jolly yourself!

CANTARELLI, *bas, désignant Comminge*
Ce pauvre ami me fait souffrir !

CANTARELLI, *softly, indicating Comminge*
That wretched fellow is making me suffer!

MARGUERITE, *bas*
Allez, songez à m'obéir.
(à *Giro*t qui la salue)
Monsieur Girot, suivez la fête ;
Ici je garderai Nicette.

MARGUERITE, *softly*
Come now, make sure you obey me.
(to *Giro*t, who bows to her)
Monsieur Girot, go along with the revellers;
I shall keep Nicette here.

MASQUES
Allons, partons, honneur au grand
Cantarelli.
Ah quel plaisir dans ce jour de folie, etc.

MASKERS
Come, let's be off: honour to the great
Cantarelli!
Ah, what pleasure on this day of folly, etc.

*(Ils vont pour sortir, Comminge, Isabelle et
Cantarelli à leur tête, quand la grande porte
du fond s'ouvre, et l'on voit Mergy descendre
l'escalier, précédé de deux officiers des
cérémonies : on s'arrête.)*

*(They are on the point of leaving, headed by
Comminge, Isabelle and Cantarelli, when the
large door at the back opens, and Mergy is
seen coming down the stairs, preceded by two
ceremonial officers: the party halts.)*

Scène 8

Les mêmes, Mergy, deux Officiers

02 UN OFFICIER, *annonçant*
L'ambassadeur de Navarre !

(La musique reprend.)

MERGY, *à la reine*

Le roi, madame, a commis à mon zèle
Le soin flatteur de venir en ces lieux
Pour y chercher la comtesse Isabelle
Qui, dans l'instant,
doit paraître à ses yeux.

(Ensemble général, à demi-voix.)

Tous, *sauf Isabelle et Mergy*

Quelle démarche solennelle
Et qui doit nous surprendre tous !
Pourquoi veut-il voir Isabelle ?
Et pourquoi donc ce rendez-vous ?

ISABELLE, *à part*

Quelle démarche solennelle
Et qui doit nous surprendre tous !
Hélas ! je sens crainte nouvelle ;
Ah ! pourquoi donc ce rendez-vous ?

MERGY, *à part, regardant Comminge*

Eh quoi ! toujours, toujours près d'elle !
De son bonheur je suis jaloux.
Mais cependant mon Isabelle
Tourne vers moi ses yeux si doux !

MARGUERITE, *à Mergy*

Contentez mon impatience ;
Racontez-moi votre audience.

MERGY

De la part du Roi, mon maître,
Et remplissant mon devoir,
Sans détour j'ai fait connaître

Scene 8

The same, Mergy, two Officers

AN OFFICER, *proclaiming*
The Ambassador of Navarre!

(The music begins again.)

MERGY, *to the Queen*

The King, Madame, has entrusted to my zeal
The flattering duty of coming here
To fetch Countess Isabelle,
Who is summoned to appear before him
at once.

(Ensemble, sung softly.)

ALL, *except Isabelle and Mergy*

What a solemn summons,
Which must surprise us all!
Why does he wish to see Isabelle?
And what can this appointment mean?

ISABELLE, *aside*

What a solemn summons,
Which must surprise us all!
Alas! I feel a new fear;
Ah, what can this appointment mean?

MERGY, *aside, looking at Comminge*

What, will he always be beside her?
I am jealous of his good fortune.
Yet my Isabelle
Turns her gentle eyes on me!

MARGUERITE, *to Mergy*

Satisfy my impatience;
Tell me of your audience.

MERGY

On behalf of the King, my master,
And in execution of my duty,
I informed His Majesty forthwith

Son désir
de vous revoir.
J'ai dit, messenger fidèle,
Que dans sa modeste cour,
Et de vous, et d'Isabelle
Il demande le retour.

Of your royal husband's desire
to see you again.
As faithful messenger I told him
That he requests the return
Of both yourself and Isabelle
To his modest court.

COMMINGE, *à part*
Isabelle !... téméraire !...

COMMINGE, *aside*
Isabelle! How dare he!

MARGUERITE, *à Mergy*
Et qu'a répondu mon frère ?

MARGUERITE, *to Mergy*
And what did my brother reply?

MERGY
« Allez dire à votre maître
Que je l'attends à ma cour ;
Alors je rendrai peut-être
Marguerite à son amour ;
Mais pour la jeune Isabelle,
Allez lui donner la main ;
Devant vous et devant elle
J'ordonnerai de son destin. »

MERGY
'Go tell your master
That I await him at my court;
Then, perhaps, I shall restore
Marguerite to his love;
But as for young Isabelle,
Go and take her by the hand;
In her presence and yours
I shall decree her destiny.'

MARGUERITE, *à Cantarelli*
Plus que jamais je vous rappelle
Ce que bientôt j'attends de vous
Soyez prudent, soyez fidèle,
Sur le traité fait entre nous.

MARGUERITE, *to Cantarelli*
More than ever now, I remind you
Of what I expect of you soon!
Be prudent, be faithful
To the agreement between us.

(Reprise de l'ensemble.)

(Reprise of the ensemble.)

ISABELLE
Quelle démarche solennelle ! etc.

ISABELLE
What a solemn summons, etc.

MERGY
Eh quoi ! toujours, toujours près d'elle ! etc.

MERGY
What, will he always be beside her, etc.

TOUS LES AUTRES
Quelle démarche solennelle ! etc.

ALL THE OTHERS
What a solemn summons, etc.

MASQUES, *en sortant*
Allons, partons, honneur au grand
Cantarelli.

MASKERS, *as they leave*
Come, let's be off: honour to the great
Cantarelli!

Ah quel plaisir dans ce jour de folie, etc.

(Mergy offre respectueusement la main à Isabelle ; Comminge se saisit de l'autre. Tous trois montent ainsi le grand escalier, suivis de Cantarelli, de Giroton et de la mascarade : les portes se referment.)

Scène 9

Marquerite, dans un fauteuil, pensive et agitée ; Nicette, dans le fond

(DIALOGUE)

03 MARGUERITE

Le Roi les mander ensemble !

Oh ! il y a ici quelque tour infernal !

NICETTE, à part

Ma marraine, selon vos ordres et depuis une heure...

MARGUERITE, la voyant, et toujours préoccupée

Oh ! c'est toi, Nicette ?... Ah oui, je sais... ta dot... je m'en souviens.

NICETTE

Quand vous voudrez, avec plaisir. M. Giroton, qui a beaucoup de vanité, vous supplie avec moi d'assister à la cérémonie.

MARGUERITE

De votre mariage ? pourquoi non ?

C'est pour demain, je crois ?

NICETTE

Oui, à six heures du soir. Oh cela ne vous gênera pas, vous passerez la rivière avec la fraîcheur.

MARGUERITE, l'écoulant mieux

Comment ?... À quelle église vous mariez-

Ah, what pleasure on this day of folly, etc.

(Mergy respectfully offers Isabelle his hand; Comminge grasps the other one. In this way all three go up the grand staircase, followed by Cantarelli, Giroton and the Masquerade; the doors close.)

Scene 9

Marguerite, seated in an armchair, pensive and agitated; Nicette, in the background

(DIALOGUE)

MARGUERITE

The King has summoned them together!

Oh, there is some infernal trickery here!

NICETTE, aside

My godmother, as you commanded, for an hour now ...

MARGUERITE, noticing her, but still preoccupied

Oh, is that you, Nicette? ... Ah yes, I know, your dowry; I remember now.

NICETTE

Whenever you wish, with pleasure. Monsieur Giroton, who is very vain, begs you to attend the ceremony, as I do too.

MARGUERITE

Your wedding? Why not?

It is tomorrow, I believe?

NICETTE

Yes, at six in the evening. Oh, that won't inconvenience you; you'll be crossing the river when it's cool.

MARGUERITE, listening more carefully

What? So where is the church where you're

vous donc ?

getting married?

NICETTE

Sur nos terres, madame ; à la chapelle du
Pré aux clercs.

NICETTE

On our own land, Madame; at the chapel of
the Pré aux clercs.

MARGUERITE, *vivement*

Ah ! c'est le ciel qui me l'envoie !

MARGUERITE, *excitedly*

Ah, this is a godsend!

NICETTE

Vous viendrez ?

NICETTE

Then you'll come?

MARGUERITE

Je te le promets ; et mon chapelain me suivra.

MARGUERITE

I promise; and my chaplain will follow me.

NICETTE

Votre chapelain ?

NICETTE

Your chaplain?

MARGUERITE

Sans doute ; je veux qu'il marie
ma filleule.

MARGUERITE

Absolutely; I want him to marry
my goddaughter.

NICETTE

Est-il possible !

NICETTE

What, is it possible?

MARGUERITE, *vivement*

Écoute, écoute bien...

(La porte du fond s'ouvre.)

Ciel ! on revient déjà ! Va m'attendre !

MARGUERITE, *excitedly*

Listen, listen carefully ...

(The door at the back opens.)

Heavens! They're coming back already! Go
and wait for me!

(Nicette sort.)

(Exit Nicette.)

Scène 10

Marguerite, Comminge

Scene 10

Marguerite, Comminge

COMMINGE, *vivement*

Madame, je suis dans l'ivresse ! au comble
de la joie !... et le Roi m'ordonne de venir
vous annoncer mon bonheur.

COMMINGE, *in great excitement*

Madame, I am in raptures, overjoyed! And
the King has commanded me to come and
tell you of my happiness.

MARGUERITE.

Expliquez-vous.

MARGUERITE.

Explain yourself.

COMMINGE

À peine étions-nous près du roi qu'il a pris la main d'Isabelle et l'a placée dans la mienne, et, s'adressant à M. de Mergy : « Monsieur l'ambassadeur, a-t-il dit, cette jeune comtesse ne quittera pas notre cour pour aller choisir un époux si loin de nous ; je la donne au marquis de Comminge. Allez, portez ma réponse au Roi votre maître ; votre mission est terminée. »

MARGUERITE

Qu'entends-je !... quoi !... si peu d'égards pour un envoyé du Roi, mon époux ! et ordonner si brusquement son départ !

COMMINGE, *à part, et souriant*

Ah ! voilà ce qui la fâche.

MARGUERITE

Et M. de Mergy est sans doute sorti sur-le-champ ?

COMMINGE

Oui, madame ; mais peut-être...

MARGUERITE, *vivement, à part*

Ah ! ceci change tout !

Il ne pourra venir !

COMMINGE, *à part et riant*

Elle se désole.

MARGUERITE, *à part*

Cantarelli n'osera jamais me l'amener !

COMMINGE, *en courtisan*

Madame, je vois que le renvoi de M. de Mergy vous étonne et vous blesse !

MARGUERITE

Moi ?... et que m'importe ? rien ne peut

COMMINGE

No sooner were we in the King's presence than he took Isabelle's hand and placed it in mine. Then, addressing Monsieur de Mergy, he said: 'My Lord Ambassador, this young countess will not leave our court to choose a husband so far from us; I grant her hand to the Marquis de Comminge. You may therefore go to give my answer to the King your master; your mission is over.'

MARGUERITE

What do I hear? What, to show so little respect for an envoy from the King, my husband! And to order his departure so abruptly!

COMMINGE, *aside, smiling*

Ah, that's annoyed her!

MARGUERITE

And I suppose Monsieur de Mergy took his leave at once?

COMMINGE

Yes, Madame; but perhaps ...

MARGUERITE, *sharply, aside*

Ah, this changes everything!

He won't be able to come!

COMMINGE, *aside, laughing*

She's desolate.

MARGUERITE, *aside*

Cantarelli will never dare bring him to me!

COMMINGE, *playing the courtier*

Madame, I see that Monsieur de Mergy's dismissal astonishes and wounds you!

MARGUERITE

Me? What does it matter to me? Nothing

m'étonner ; la reine de Navarre est résignée à tout. Adieu, monsieur de Comminge ; retournez au bal ; le bonheur vous y rappelle ; je reste seule, moi ; je suis en disgrâce ; je vais lire, écrire, rêver... que sais-je ?... j'aime parfois la solitude.

Adieu !

(Elle sort.)

Scène II

Comminge, seul, et riant

Oh ! la rusée coquette ! *(contrefaisant la reine)* « Je me résigne ! je ne hais pas la solitude !... » *(riant)* Eh bien ! sur mon honneur, je m'intéresse à Mergy, depuis que je sais qu'il est épris de la reine. Oui, je le trouve aimable et gentil cavalier, je lui offrirai mes services, et si je puis prolonger son séjour à Paris...

(On entend frapper à la petite porte du parterre.)

Pardieu, il serait assez plaisant qu'en parlant de lui !...

(On frappe encore.)

Que diable ! Et quoique je ne sois pas censé être dans la confidence, ouvrons-lui !

Scène 12

Comminge, Mergy

COMMINGE, *ouvrant doucement*

Entrez, entrez, monsieur.

MERGY, *très surpris*

Que vois-je !...

COMMINGE, *refermant*

Chut !... votre surprise est naturelle ; et vous ne vous attendiez guère à être reçu par moi.

can astonish me; the Queen of Navarre is resigned to everything. Farewell, Monsieur de Comminge; return to the ball; happiness calls you back there. I shall remain alone here; I am in disgrace; I shall read, write, dream - what do I know? Sometimes I enjoy solitude. Farewell!

(Exit.)

Scene II

Comminge, alone, laughing

Oh, the sly coquette! *(imitating the Queen)* 'I am resigned! I do not detest solitude!'

(laughing) Well, well! On my honour, I take an interest in Mergy, now that I know he is smitten with the Queen. Yes, I find him a pleasant and courteous gentleman. I will offer him my services, and if I can prolong his stay in Paris ...

(A knock is heard on the little door leading to the garden.)

By Jove! It would be rather amusing if, just when I'm thinking about him ...

(More knocking.)

The deuce! And even though I am not supposed to be in on the secret, I'll open the door to him!

Scene 12

Comminge, Mergy

COMMINGE, *opening the door gently*

Come in, come in, sir.

MERGY, *greatly surprised*

What do I see?

COMMINGE, *closing the door*

Shush! Your surprise is natural enough; and you were hardly expecting to be welcomed by me.

MERGY

Vous devez vous étonner aussi, monsieur ;
mais vous saurez...

COMMINGE

Eh ! mon Dieu ! je sais tout. Vous deviez
arriver secrètement à cette porte ; j'étais là,
et je vous l'ai ouverte.

MERGY

Il est vrai, je venais...

COMMINGE, *gaiement*

Il suffit, vous dis-je. Que diable ! C'est tout
simple : la Reine vous protège, elle est
compatissante, sensible... rien de mieux ; je
suis trop amoureux moi-même pour
trouver étonnant que vous le soyez aussi.
Par malheur, vos amours demandent un peu
plus de mystère que les miennes ; vous êtes
obligé de cacher le véritable but de votre
voyage à Paris...

MERGY, *à part*

Quel discours !...

COMMINGE

On refuse à la Navarre l'objet de vos vœux ;
il faut repartir seul, et cet ordre du Roi vous
contrarie beaucoup...

MERGY, *se contraignant à peine*

Monsieur, je ne saurais comprendre à quel
dessein vous me tenez un tel langage ?

COMMINGE, *riant*

Oh ! vous faites le discret ! Me croyez-vous
jaloux de voir un Béarnais venir rendre
hommage à une belle de la cour de
France ? Non, je suis trop heureux pour
rien envier aux autres et je vous souhaite
de tout mon cœur une chance favorable à

MERGY

You must be astonished too, sir; but you
will know why ...

COMMINGE

Oh, good Lord! I know everything. You
were to come secretly to this door; I was
here, and I opened it for you.

MERGY

It's true, I was coming ...

COMMINGE, *merrily*

That's enough, I tell you. The deuce! It's
perfectly simple: the Queen protects you,
she is compassionate, sensitive – what could
be better? I'm too much in love myself to be
amazed that you are too. Unfortunately,
your affair requires more mystery than
mine; you are obliged to conceal the real
purpose of your journey to Paris ...

MERGY, *aside*

What is he talking about?

COMMINGE

The object of your love is refused
permission to return to Navarre; you must
depart alone, and this command of the
King's annoys you a great deal ...

MERGY, *barely restraining himself*

Sir, I cannot understand why you are
speaking to me in this way.

COMMINGE, *laughing*

Oh, you're being discreet about it! Do you
think I'm jealous of a fellow who comes
from Béarn to pay homage to a beauty at
the court of France? No, I'm too happy
myself to envy anyone else, and I wish with
all my heart that luck may favour your

vos tendres désirs.

tender affections.

MERGY, *éclatant*
Ciel !...

MERGY, *losing his temper*
Oh heaven!

COMMINGE, *surpris*
Qu'est-ce donc ?

COMMINGE, *surprised*
What is it?

MERGY
Ce ton de raillerie...

MERGY
That tone of mockery ...

COMMINGE, *avec légèreté*
De raillerie ?... quoi ! Parce que le sourire
est sur mes lèvres, et que je traite gaiment
un sujet qui n'a rien de mélancolique, vous
penseriez, mon cher baron ?...

COMMINGE, *lightly*
Of mockery? Why? Because I have a smile
on my lips, and I treat with gaiety a subject
that has nothing melancholy about it, do
you think so, my dear Baron?

MERGY, *très vivement*
Oui !... puisque vous savez le secret de mon
cœur, et je ne saurais souffrir que mon
malheur vous flatte, et devienne pour vous
un sujet d'ironie.

MERGY, *with great intensity*
Yes! Because you know the secret of my
heart, and I cannot bear to have my
misfortune flatter you and become a subject
of irony for you.

COMMINGE, *très surpris*
Perdez-vous la raison ?

COMMINGE, *greatly surprised*
Are you losing your wits?

MERGY
Finissons !

MERGY
Let us finish this now!

COMMINGE
Comment, finissons !

COMMINGE
Finish this? What do you mean?

MERGY
Si peu d'intelligence ! un champion tel que
vous !

MERGY
So little intelligence! A champion such as
yourself!

COMMINGE
Une provocation ?

COMMINGE
Are you challenging me to a duel?

MERGY
Oui ; je prends votre rôle.

MERGY
Yes – I'm taking over your customary role.

COMMINGE, *vivement*

Je ne sais pas pourquoi le diable envoie
toujours des fous sur mon chemin !

COMMINGE, *with exasperation*

I don't know why the Devil always sets
madmen in my path!

MERGY

Vous m'entendez, enfin ?

MERGY

Do you understand me at last?

COMMINGE

Oh ! très bien, soyez tranquille !

COMMINGE

Oh, very well then, have it your way!

MERGY

Ainsi donc ?...

MERGY

And so?

COMMINGE

Demain.

COMMINGE

Tomorrow.

MERGY

En quel lieu ?

MERGY

Where?

COMMINGE

Pardieu ! au Pré aux clercs.

COMMINGE

At the Pré aux clercs, of course!

MERGY

À quelle heure ?

MERGY

At what time?

COMMINGE

Sept heures du soir.

COMMINGE

Seven in the evening.

MERGY

Si tard ?

MERGY

So late?

COMMINGE

Je viens de prendre le service du château ; et
je n'en puis sortir que dans vingt-quatre
heures ; ce n'est pas ma faute si vous
choisissez mal votre jour.

COMMINGE

I have just come on duty at the castle, and I
can't get off for twenty-four hours; it's not
my fault if you choose the wrong day.

MERGY

Il suffit !

MERGY

That's enough!

Scène 13

Les mêmes, Cantarelli

(N^o 9 : FINAL)

04 ENSEMBLE, à demi-voix
 Tout est dit : du silence !
 À demain ! À demain !
 À tous avec prudence
 Cachons notre dessein ;
 À demain ! à demain !
 Tous deux sur le terrain
 À demain ! À demain !

CANTARELLI, à part

Ah ! mon Dieu !
 Tous deux ici !

COMMINGE

Eh bien ?

CANTARELLI

Le bal est fini !

COMMINGE

Comment ?

CANTARELLI

Le Roi le veut ainsi ;
 C'est à cause d'Isabelle :
 Le Roi dansait avec elle
 Quand nous la voyons pâlir
 Et près de s'évanouir.

MERGY

Oh Ciel !

COMMINGE

Courons !

CANTARELLI

Oh ! calme-toi !
 Elle arrive ; je la vois.

Scene 13

The same, Cantarelli

(NO. 9 : FINALE)

COMMINGE AND MERGY, softly
 All is said: now silence!
 Till tomorrow! Till tomorrow!
 Let us prudently conceal
 Our intentions from everyone;
 Till tomorrow! Till tomorrow,
 When we meet on the duelling ground.
 Till tomorrow! Till tomorrow!

CANTARELLI, entering; aside

Oh my God!
 Both of them here!

COMMINGE

Well?

CANTARELLI

The ball is over!

COMMINGE

How can that be?

CANTARELLI

The King wishes it so.
 It is on account of Isabelle:
 The King was dancing with her
 When we saw her grow pale
 And on the point of fainting.

MERGY

Oh heavens!

COMMINGE

Let us run there!

CANTARELLI

Oh, calm down!
 She's coming here; I can see her.

Scène 14

Les mêmes, Isabelle, Giro, Mascarade

MASQUES

Laissons-la ! du silence !

À demain ! du silence !

Allons après la danse

Dormir jusqu'au matin ;

Oui, à demain !

Nouveau bal et festin.

COMMINGE, à Isabelle

Mais qu'est-ce donc, chère Isabelle ?

ISABELLE

Le bruit est si peu fait pour moi !

Scène 15

Les mêmes, Marguerite, Nicette

MARGUERITE, entrant, à Nicette

Ainsi je compte sur ton zèle.

ISABELLE, à part, voyant Mergy

Ô Ciel ! ici je le revois !...

MARGUERITE, voyant aussi Mergy

Mergy ! malgré l'ordre du roi !...

NICETTE, bas à la reine

C'est lui !

MARGUERITE, bas à Nicette

Suis ses pas, et tais-toi.

MERGY, s'avançant entre la reine
et Isabelle

Madame, et vous, sa jeune amie,

Recevez ici tous mes vœux...

Adieu, peut-être pour la vie ;

Demain j'abandonne ces lieux.

Scene 14

The same, Isabelle, Giro, the Masquerade

MASKERS

Let us leave her: silence!

Till tomorrow! Silence!

After the dance, let us go

And sleep until the morning;

Yes, till tomorrow!

Another ball, another banquet.

COMMINGE, to Isabelle

But what is wrong, dear Isabelle?

ISABELLE

Ah, noise does not agree with me at all!

Scene 15

The same, Marguerite, Nicette

MARGUERITE, entering, to Nicette

So I am counting on your zeal.

ISABELLE, aside, seeing Mergy

Oh heavens! Again I see him here!

MARGUERITE, also seeing Mergy

Mergy! In spite of the King's command!

NICETTE, softly, to the Queen

He's the one!

MARGUERITE, softly, to Nicette

Follow him, and keep quiet.

MERGY, coming between the Queen
and Isabelle

Madame, and your young friend,

I offer you my deepest respects ...

Farewell, perhaps for ever;

Tomorrow I leave here.

05 MARGUERITE, à Mergy

Je suis prisonnière
Loin du beau pays
Où j'allais naguère
Oublier Paris ;
Ici votre reine
Ne fait que languir,
Et charme sa peine
Par le souvenir.

MARGUERITE, to Mergy

I am a captive,
Far from the fair land
Where once I went
To forget Paris;
Here your Queen
Does naught but languish,
And charms away her grief
With memories.

CANTARELLI, *bas* à Comminge

Vois comme elle est tendre !

CANTARELLI, *softly*, to Comminge

See how she tender she is!

COMMINGE, *riant*

Quel air de candeur !

COMMINGE, *laughing*

What an air of ingenuousness!

CANTARELLI, *bas* à Comminge

Pour se faire entendre
De l'Ambassadeur !

CANTARELLI, *softly*, to Comminge

It's to make the ambassador
Understand her message!

(Ensemble.)

(Together.)

NICETTE, MERGY, GIROT, CHŒUR

Que sa voix est tendre ;
Elle aime à surprendre
L'esprit et le cœur.

NICETTE, MERGY, GIROT, CHORUS

How tender her voice is!
It moves
Both mind and heart.

COMMINGE

À demain, du silence !

COMMINGE

Till tomorrow, and silence!

MERGY

À demain !

MERGY

Till tomorrow!

NICETTE, *bas* à Mergy en lui montrant
un papier

Venez, et du silence !

NICETTE, *softly*, to Mergy, showing him
a piece of paper

Come with me, and silence!

MERGY, *étonné*

Quel billet dans sa main !

MERGY, *astonished*

What is this note in her hand?

MARGUERITE, *bas* à Isabelle

Écoutez l'espérance :
À demain !

MARGUERITE, *softly*, to Isabelle

Listen to the voice of Hope:
Till tomorrow!

CANTARELLI
Quel dessein ?

(Ensemble.)

GIROT, à *Nicette*
À demain, à demain
La noce et le festin !

MARGUERITE, *bas à Cantarelli*
Suivez-moi ! du silence !
Vous saurez mon dessein.

CANTARELLI
À la ruse elle pense,
Mais quel est son dessein ?...

ISABELLE
Son regard tendre
Me dit sa douleur
Et fait entendre
Les vœux de son cœur.
Ton Isabelle
Au dernier soupir
Sera fidèle
Et veut te chérir.

MERGY
Son regard tendre
Me dit sa douleur
Et me fait entendre
Les vœux de son cœur ;
Au dernier soupir
Je veux te chérir.

MARGUERITE
Suivez-moi ! du silence !
Vous saurez mon dessein.
Chère Isabelle
Oui ton avenir
Grâce à mon zèle
Pourra s'embellir.
Leur amour tendre

CANTARELLI
What is her plan?

(Together.)

GIROT, to *Nicette*
Till tomorrow, till tomorrow!
The wedding and the banquet!

MARGUERITE, *softly, to Cantarelli*
Follow me! Silence!
You will learn my plan.

CANTARELLI
She is thinking of a ruse,
But what is her plan?

ISABELLE
His tender gaze
Tells me of his sorrow
And reveals to me
His heart's wishes.
Your Isabelle
Will be faithful
Till her last breath,
And wishes to love you deeply.

MERGY
Her tender gaze
Tells me of her sorrow
And reveals to me
Her heart's wishes.
Till my last breath
I wish to love you deeply.

MARGUERITE
Follow me! Silence!
You will learn my plan.
Yes, dear Isabelle,
Your future,
Thanks to my zeal,
Can still be brighter.
Their tender love

A touché mon cœur ;
Oui je veux les rendre
Tous deux au bonheur.

Has touched my heart;
Yes, I wish to restore
Their happiness.

CANTARELLI
À la ruse elle pense
Mais quel est son dessein
Quel est-il ?
Et l'on m'appelle
Pour les secourir.
Frayeur mortelle !
Hélas que devenir ?
Leur regard me fait comprendre
Les vœux de leur cœur.

CANTARELLI
She is thinking of a ruse,
But what is her plan?
What is it?
And I am required
To aid them.
Mortal terror!
Alas, what will become of me?
Their gaze reveals to me
Their heart's wishes.

COMMINGE
Tout est dit, du silence !
À demain ! à demain !
Quoi ! quand mon zèle
Voulait le servir,
Il me querelle,
Me brave à plaisir !
Qui peut comprendre
Cet accès d'humeur
Il ne veut rien entendre,
Et se met en fureur.

COMMINGE
All is said: silence!
Till tomorrow! Till tomorrow!
Why, when my zeal
Sought to serve him,
He quarrels with me
And defies me just for the sake of it!
Who can understand
This outburst of temper?
He will not listen
And flies into a rage!

NICETTE
Mon espoir n'est pas vain
Gardon bien le silence.
Et cachons son dessein.
À la ruse elle pense.
Oui il faut les rendre
Tous deux au bonheur.

NICETTE
My hope is not in vain;
Let me keep silence
And conceal her plan.
She is thinking of her ruse.
Yes, we must restore
Their happiness.

GIROT
Au pré demain il faut vous rendre
Et vous remettre en belle humeur
Oui, oui ! demain en belle humeur.

GIROT
You must go to the Pré tomorrow
And be in good spirits.
Yes, yes! Tomorrow, be in good spirits.

CHŒUR
Au pré demain il faut nous rendre
Et nous remettre en belle humeur

CHORUS
We must go to the Pré tomorrow
And be in good spirits.

Oui, oui ! demain en belle humeur.

Yes, yes! Tomorrow, be in good spirits.

(Marguerite emmène Isabelle et Cantarelli dans son appartement. Nicette, Girot, Mergy et la mascarade sortent par la porte à gauche. Comminge remonte le grand escalier du fond ; le rideau se baisse.)

(Marguerite leads Isabelle and Cantarelli into her apartments. Nicette, Girot, Mergy and the Masquerade go out through the door on the left. Comminge goes back up the grand staircase at the back; the curtain falls.)

Acte troisième

Le théâtre représente une partie du Pré aux clercs. Frais rivage, berceaux, tonnelles ; la rivière dans le fond ; de l'autre côté de l'eau, le château du Louvre, dont les croisées seront éclairées à la fin de l'acte quand la nuit arrivera. Au lever du rideau, tableau varié et animé sur le théâtre ; promeneurs de tous les rangs et de tous les états ; baladins, marchands d'oublies ; enfants qui poussent des ballons, d'autres qui se balancent sur des escarpolettes ; à droite, et un peu saillante sur le théâtre, une haie ou balustrade rustique annonçant une salle de bal champêtre : au milieu de la scène, quatre archers du guet dansant un menuet avec quatre grisettes.

Scène 1

Promeneurs, un Exempt et ses Archers ; Nicette et quelques personnes de sa noce, regardant le tableau

(N^o 10 : CHŒUR, MORCEAU D'ENSEMBLE ET RONDE)

06 CHŒUR

Que j'aime ces ombrages !
Oh ! le charmant séjour !
Il offre à tous les âges
Des plaisirs chaque jour.
Pour bien passer la vie
Nous venons tous ici ;
Des jeux, de la folie,
Voici le rendez-vous.

NICETTE, à ses parents
qui la suivent
Venez, et que je me promène ;
Je suis dame de ce domaine.

UN EXEMPT DU GUET
Un instant !... arrêtons-nous,

Act Three

The stage represents an area of the Pré aux clercs. A cool shady bank, bowers, arbours; the river in the background; on the other side of the water, the Louvre Palace, whose casements will be illuminated when night falls at the end of the act. As the curtain rises, there is a varied and lively scene on stage; strollers of all ranks and conditions; street entertainers, sellers of wafers; children playing with balls, others on swings; to the right, projecting slightly onto the stage area, a rustic enclosure or railing indicating the presence of an outdoor dance hall: in the middle of the stage, four city watchmen dancing a minuet with four grisettes.

Scene 1

Strollers, an Officer of the Watch and his Watchmen; Nicette and a few members of her wedding party, watching the scene

(No. 10: CHORUS, ENSEMBLE AND ROUND DANCE)

CHORUS

How I love these leafy glades!
Oh, what a delightful spot!
It offers all ages
Pleasure every day.
To enjoy life
We all come here;
This is the place
For amusement and follies.

NICETTE, to her relatives,
who are following her
Come, let me walk around here;
I am the mistress of this domain.

OFFICER OF THE WATCH
One moment – let's all stop!

Madame Giroton s'avance ;
En amis de son époux
Faisons-lui la révérence.

Here comes Madame Giroton;
As friends of her husband,
Let's bow to her.

CHŒUR
En amis de son époux
Faisons-lui la révérence.

CHORUS
As friends of her husband,
Let's bow to her.

L'EXEMPT
Et ce bon Monsieur Giroton ?

OFFICER OF THE WATCH
And where is good Monsieur Giroton?

NICETTE
Messieurs il va venir bientôt ;
Il fait dresser sa table immense
Pour recevoir tous ses amis.

NICETTE
Gentlemen, he will come soon;
He is having an immense table set out
To receive all his friends.

ARCHERS
Tous ses amis !... j'en suis, j'en suis !

WATCHMEN
All his friends! I am one, I am one!

L'EXEMPT, *offrant la main*
à Nicette
Allons, que le bal recommence !
Daignez me donner votre main.

OFFICER OF THE WATCH, *offering Nicette*
his hand
Come, let's start the dance again!
Pray give me your hand.

NICETTE
Votre danse m'est inconnue ;
Mais, pour payer ma bienvenue,
Je suis ménétrier, dansez sur mon refrain.

NICETTE
Your dance is unknown to me;
But to pay you back for your welcome,
I'll be a minstrel, dance to my song.

CHŒUR
Elle est charmante !... Écoutons et dansons.

CHORUS
She is charming! Let's listen and dance.

(Ronde.)

(Round Dance.)

(L.)

(L.)

07 NICETTE
À la fleur du bel âge
Georgette chaque jour
Disait dans le village :
« Jamais n'aurai d'amour. »
Un soir, par imprudence,
Au son du tambourin,

NICETTE
In the flower of her youth,
Georgette repeated each day
In the village:
'Never will I find love.'
One evening, incautiously,
To the sound of the tambourin

Elle suivit la danse
 Sous le bosquet voisin...
 Aih ! Aih ! prends garde à toi
 Fuis le bal ma pauvrete
 Car le dieu des amours
 Y guette une fillette toujours.

CHEUR ET NICETTE
 Car le dieu des amours
 Y guette une fillette toujours.

(II.)

NICETTE
 Robert, du voisinage
 Était le beau danseur ;
 Il la voit, il l'engage ;
 Pour elle quel bonheur !
 De son bras il la serre
 Sur son cœur doucement,
 Et la jeune bergère
 Trouva ce jeu charmant...
 Aih ! Aih ! prends garde à toi
 Fuis le bal ma pauvrete
 Car le dieu des amours
 Y guette une fillette toujours.

CHEUR ET NICETTE
 Car le dieu des amours
 Y guette une fillette toujours.

(III.)

NICETTE
 Tout en faisant la chaîne,
 Robert prit un baiser ;
 Et puis sous le grand chêne
 On s'en alla jaser.
 La nuit vient... comment faire ?
 Robert offre son bras ;
 Et depuis, la bergère
 Soupire et dit tout bas :
 « Aih ! Aih ! prends garde à toi

She followed the dance
 Into the nearby copse ...
 Oh dear, oh dear, beware!
 Avoid the dance, you poor little thing,
 For the God of Love
 Always lies in wait for a girl there.

CHORUS AND NICETTE
 For the God of Love
 Always lies in wait for a girl there.

(II.)

NICETTE
 Robert was the best dancer
 In the neighbourhood;
 He saw her and invited her to dance;
 What happiness for her!
 With his arm he pressed her gently
 To his breast,
 And the young shepherdess
 Found the game charming ...
 Oh dear, oh dear, beware!
 Avoid the dance, you poor little thing,
 For the God of Love
 Always lies in wait for a girl there.

CHORUS AND NICETTE
 For the God of Love
 Always lies in wait for a girl there.

(III.)

NICETTE
 As they danced in a chain,
 Robert stole a kiss;
 And then they went off to chat
 Beneath the great oak.
 Night fell: what to do?
 Robert offered his arm;
 And ever since, the shepherdess
 Has sighed and said softly:
 'Oh dear, oh dear, beware!

Fuis le bal ma pauvrette
Car le dieu des amours
Y guette une fillette toujours. »

Avoid the dance, you poor little thing,
For the God of Love
Always lies in wait for a girl there.'

CHŒUR ET NICETTE
Car le dieu des amours
Y guette une fillette toujours.

CHORUS AND NICETTE
For the God of Love
Always lies in wait for a girl there.

(On voit passer sur la rivière deux bateaux portant des jouteurs.)

(Two boats go by on the river carrying water jousters.)

L'EXEMPT
Ah ! sur la rivière
Voilà des jouteurs !
Chacun sa bannière,
Chacun ses couleurs !

OFFICER OF THE WATCH
Oh look, there are jousters
On the river!
Each team with its banner,
Each with its colours!

CHŒUR
Voyons ! voyons ! Suivons ! suivons !
(En sortant pour suivre les bateaux qui disparaissent en descendant la rivière.)
Que j'aime ces ombrage ;
Oh ! Le charmant séjour !
Il offre à tous les âges
Des plaisirs chaque jour.
Pour bien passer la vie
Ici nous venons tous ;
Des jeux, de la folie,
Voici le rendez-vous !

CHORUS
Let's see! Let's see! Let's follow! Let's follow!
(They sing as they go out to follow the boats, which disappear downriver.)
How I love these leafy glades!
Oh, what a delightful spot!
It offers all ages
Pleasure every day.
To enjoy life
We all come here;
This is the place
For amusement and follies.

(Ils sortent.)

(Exeunt.)

Scène 2
Nicette ; Girot arrive avec une physionomie sérieuse, arrête Nicette qui allait suivre la foule, et la conduit en silence au bord du théâtre.

Scene 2
Nicette; enter Girot with a serious expression. He stops Nicette, who was going to follow the crowd, and silently leads her downstage.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

08 NICETTE
Eh bien ! donc pourquoi me retenir ?
Laissez-moi donc les suivre pour me divertir avec eux.

NICETTE
Well, what's this? Why are you stopping me? Let me follow them and have fun with them.

GIROT, *sérieusement*

Madame Girot, nous venons de prononcer le serment conjugal ; mais je n'aurais jamais cru qu'on fût de si mauvaise humeur le premier jour de ses noces.

NICETTE, *le regardant sous le nez*

Ah !...

GIROT

Je suis très mécontent, madame Girot.

NICETTE, *le contrefaisant*

Et pourquoi donc, monsieur Girot ?

GIROT

Mais vous le savez fort bien. Hier au soir, en sortant du Louvre, vous m'avez délaissé pour vous suspendre au bras de M. de Mergy ; il est venu loger dans mon hôtellerie ; et pendant tout le souper vous avez eu des regards et des mines qui m'ont fait faire la grimace. Et pour en finir, sachez que j'ai passé la plus mauvaise nuit, que je vous guette depuis ce matin, et que je veux savoir pourquoi au point du jour, ce seigneur béarnais vous attendait auprès de la chapelle, pourquoi vous y êtes entrés ensemble, et pourquoi, quand j'y suis accouru moi-même, je n'ai trouvé que vous seule, les yeux fixés sur un tableau, pour déguiser votre embarras ?

NICETTE

Eh bien ! oui, indiscret que vous êtes ! j'ai fait cacher M. de Mergy.

GIROT

Ah !... il y a donc du mystère !

NICETTE

Beaucoup ! Et que vous importe ?

GIROT, *seriously*

Madame Girot, we have just pronounced our conjugal vows; but I would never have thought one could be so ill-tempered on the first day of one's married life.

NICETTE, *with an insolent look*

Aha!

GIROT

I am most discontented, Madame Girot.

NICETTE, *imitating him*

And why is that, Monsieur Girot?

GIROT

You know perfectly well why. Last night, as we were coming out of the Louvre, you abandoned me to hang on Monsieur de Mergy's arm; he came to stay in my hostelry; and all through supper you kept exchanging looks and glances that made me pull a long enough face myself. And to cap it all, let me tell you that I had an appalling night, that I've kept my eye on you since this morning, and that I want to know why, at the crack of dawn, that gentleman from Béarn was waiting for you by the chapel; why you went in there together; and why, when I came running up myself, all I found was you in there alone, staring at a painting, to conceal your embarrassment?

NICETTE

Well, all right, you indiscreet fellow! I concealed Monsieur de Mergy.

GIROT

Ah, so there's a mystery here!

NICETTE

A big mystery! And what's it to you?

GIROT

Eh comment, que m'importe !... apprenez, madame, que les Girot, quand ils se marient, ont l'habitude de prendre une femme pour eux, et non pas pour les ambassadeurs de Navarre !

NICETTE

Apprenez monsieur, que quand les Girot se donnent les airs d'épouser la filleule d'une reine, leur femme a bien autre chose à faire que de causer avec un mari.

GIROT

Ah ! oui vraiment ! vantez-vous-en de votre marraine ! Comme elle est venue à ma noce ! Comme elle est de parole ! je n'ai vu que son chapelain.

NICETTE, *en confidence*

Entêté !... Et ces deux dames voilées sous de simples habits, pendant que nous étions à l'autel ?

GIROT

Quoi ?

NICETTE

Et qui sont restées avec le chapelain quand nous sommes sortis et qu'on a refermé les portes ?

GIROT

La reine est ici ?

NICETTE, *lui jetant une bourse*

Vous me faites pitié !... Tenez, voilà ma dot, innocent !

GIROT

Mais comment se fait-il ?...

GIROT

What do you mean, what's it to me? I'll have you know, Madame, that when the Girots marry, they are in the habit of taking a wife for themselves, and not for the ambassadors of Navarre!

NICETTE

I'll have you know, Monsieur, that when the Girots give themselves airs and marry the goddaughter of a queen, their wives have better things to do than chat with a husband.

GIROT

Oh really? Go on, boast about your godmother! About how she came to my wedding! How she kept her word! All I saw was her chaplain.

NICETTE, *confidentially*

You stubborn mule! And what about those two veiled ladies wearing plain dresses, while we were at the altar?

GIROT

What?

NICETTE

And who stayed there with the chaplain when we came out and the doors were closed?

GIROT

The Queen is here?

NICETTE, *throwing him a purse*

I pity you! Look, there's my dowry, you simpleton!

GIROT

But how did that get here?

NICETTE, *regardant*
Silence ! on sort de la chapelle.

NICETTE, *watching*
Silence! They're coming out of the chapel.

GIROT
Ah, on vient ici ?

GIROT
Ah, are they coming here?

NICETTE
Fermez les yeux. Partons.

NICETTE
Close your eyes. Let's go.

GIROT
Eh pourquoi ?

GIROT
Why?

NICETTE
Venez, vous dis-je, apprenti courtisan !

NICETTE
Come on, I tell you, apprentice courtier!

GIROT
Mais quel secret !...

GIROT
But what's the secret?

NICETTE, *l'entraînant*
Oh la la ! la pitoyable chose que la bourgeoisie !

NICETTE, *dragging him off*
Ooh la la! What a pitiful thing the bourgeoisie is!

(Ils sortent.)

(Exeunt.)

Scène 3
Marguerite, Isabelle, Mergy

Scene 3
Marguerite, Isabelle, Mergy

(N^o II : TRIO)

(No. II: TRIO)

(Ensemble, à voix basse.)

(Together, softly.)

09 MERGY ET ISABELLE
C'en est fait ! le ciel même
A reçu nos serments !
Sa puissance suprême
Vient d'unir deux amants.
(à Marguerite)
C'est à vous, noble amie,
Qu'appartient le succès.
C'est trop peu de ma vie
Pour payer vos bienfaits.

MERGY AND ISABELLE
It is done! Heaven itself
Has received our vows!
Its supreme power
Has joined two lovers.
(to Marguerite)
To you, noble friend,
Belongs this success.
My whole life will still be too short
To repay your kindness.

MARGUERITE

C'en est fait ! le ciel même
A reçu vos serments !
Sa puissance suprême
Vient d'unir deux amants.
Oui, mon âme est ravie ;
Je chéris mon succès.
Oui, je suis votre amie,
Et veux l'être à jamais !

MARGUERITE

Oh ciel de la prudence.

ISABELLE

Ô charmant avenir !

MERGY, *à part*

Grand Dieu ! l'heure s'avance !
Comminge va venir !

ISABELLE

Ah ! je crois faire un songe !

MARGUERITE

Que ton cœur est ravi !

MERGY, *à part*

Hélas ! par quel mensonge
Les éloigner d'ici ?

ISABELLE

Quel bonheur !

MARGUERITE

Ta patrie...

ISABELLE

Je vais donc...

MARGUERITE

La revoir.

MARGUERITE

It is done! Heaven itself
Has received your vows!
Its supreme power
Has joined two lovers.
Yes, my soul is ravished;
I cherish my success.
Yes, I am your friend,
And wish to remain so for ever!

MARGUERITE

Oh heavens, prudence!

ISABELLE

Oh charming future!

MERGY, *aside*

Ye gods! The hour advances!
Comminge will be coming!

ISABELLE

Ah, I believe I am dreaming!

MARGUERITE

How ravished your heart is!

MERGY, *aside*

Alas! What lie can I invent
To get them away from here?

ISABELLE

What happiness!

MARGUERITE

Your homeland ...

ISABELLE

Then I will ...

MARGUERITE

... see it again.

ISABELLE
Pour toujours ?

ISABELLE
For ever?

MARGUERITE
Pour la vie !

MARGUERITE
For the rest of your life!

ISABELLE, *désignant Mergy*
Avec lui ?

ISABELLE, *indicating Mergy*
With him?

MERGY, *à part*
Quel espoir !

MERGY, *aside*
Some hope!

ISABELLE
Mon pays !

ISABELLE
My own country!

MARGUERITE, *la regardant avec amitié*
Quelle ivresse !

MARGUERITE, *looking at her with friendship*
What rapture!

ISABELLE
Quoi, je pars !

ISABELLE
So I am really leaving!

MARGUERITE
Chère enfant !

MARGUERITE
Dear child!

ISABELLE
Avec lui !

ISABELLE
With him!

MERGY, *à part*
Le temps presse.

MERGY, *aside*
Time presses.

ISABELLE
Avec lui !

ISABELLE
With him!

MERGY, *à part*
C'est l'instant !

MERGY, *aside*
Now is the moment!

ISABELLE
N'est ce point une erreur ?

ISABELLE
Is there no mistake?

MARGUERITE ET MERGY
Non ce n'est point une erreur.

MARGUERITE AND MERGY
No, there is no mistake.

ISABELLE

Et puis-je croire à mon bonheur ?

ISABELLE

And can I trust in my happiness?

MARGUERITE ET MERGY

Ce n'est point une erreur et tu peux croire à ton bonheur.

MARGUERITE AND MERGY

There is no mistake, and you can trust in your happiness.

(Ensemble.)

(Together.)

MERGY ET ISABELLE

C'en est fait ! le ciel même
A reçu nos serments, etc.

MERGY AND ISABELLE

It is done! Heaven itself
Has received our vows, etc.

MARGUERITE

C'en est fait ! le ciel même
A reçu vos serments, etc.

MARGUERITE

It is done! Heaven itself
Has received your vows, etc.

Scène 4

Les mêmes ; Cantarelli, pâle, fort triste et couvert d'un grand manteau brun

Scene 4

The same; Cantarelli, pale, extremely gloomy and draped in a long brown cloak

(DIALOGUE.)

(DIALOGUE)

10 CANTARELLI, *entrant*

Ah ! les voilà, mes barbares persécuteurs !

CANTARELLI, *entering*

10 Ah, here they are, my cruel persecutors!

MARGUERITE, *le voyant*

Cantarelli !... Enfin !

MARGUERITE, *seeing him*

Cantarelli! At last!

CANTARELLI, *tristement*

Oui, madame, voilà votre victime infortunée.

CANTARELLI, *sadly*

Yes, Madame, here is your hapless victim.

MARGUERITE, *gâiment*

Eh ! mon Dieu ! quelle figure triste et pâle !... et ce grand manteau brun qui vous donne l'air d'un moine espagnol ?

MARGUERITE, *gaily*

Oh Lord! What a sad, pale face! And that long brown cloak makes you look like a Spanish monk!

CANTARELLI

Je grelotte ! la fièvre ; je suis anéanti ! Oh ! dans quel travail m'a lancé votre gracieuse majesté !... Je n'ai pas respiré depuis vingt-quatre heures, et pour m'achever il m'a fallu chanter jusqu'à minuit, au chevet de la

CANTARELLI

I'm shivering with fever! I am exhausted! Oh, what work Your Gracious Majesty has given me! I haven't slept for twenty-four hours, and just to finish me off I had to sing minuets and barcarolles at the

reine-mère, des menuets et des barcarolles.

Queen Mother's bedside until midnight.

MARGUERITE

Pourquoi ?

MARGUERITE

Why?

CANTARELLI

Mais pour attendrir son oreille et son cœur,
et en obtenir cette carte de passe à la porte
de Nesle.

(Il remet une carte à Marguerite.)

CANTARELLI

To flatter her ears and her heart, and to
obtain this pass to leave the city by the
Porte de Nesle.

(He gives Marguerite a piece of paper.)

MARGUERITE

Ah ! donnez ! voyons vite !

MARGUERITE

Ah, give it here! Let me look at it quickly!

CANTARELLI

Rien n'y manque : un cavalier et son page.
J'ai dit que c'était pour moi... un rendez-
vous galant hors des remparts.

CANTARELLI

It's all there: a gentleman on horseback and
his page. I said it was for me - an
assignment outside the ramparts.

MARGUERITE, *à Mergy*

À merveille. Tenez. *(à Cantarelli)* Et
maintenant, les chevaux et les habits de
page ?

MARGUERITE, *to Mergy*

Splendid. Take this. *(to Cantarelli)* And
now, the horses and the page's clothes?

CANTARELLI

À huit heures précises au bout de cette allée.

CANTARELLI

At eight o'clock sharp at the end of this path.

MARGUERITE

Et les relais ?

MARGUERITE

And the relay horses?

CANTARELLI

Ordonnés jusqu'au bord de la Loire. Point
d'obstacle à leur fuite. Et plût au ciel que
mon sort fût assuré comme celui de nos
bons amis !

CANTARELLI

Reserved as far as the banks of the Loire.
There is no obstacle to their flight. And
heaven grant my fate may be assured like
that of our good friends!

MARGUERITE

Eh ! mon Dieu !

Ne cesserez-vous vos lamentations !

MARGUERITE

Oh, good gracious,
will you stop moaning!

CANTARELLI

Impossible ! mais vous ne savez pas que
tout m'accable à-la-fois, et qu'après tant de

CANTARELLI

Impossible! But you are unaware that
everything overwhelms me at the same

fatigue et de tribulations je suis encore
forcé, tout-à-l'heure, de tirer ma rapière au
service de ce pauvre Comminge.

MERGY, *à part et vivement*
Ô ciel ! que va-t-il dire !

MARGUERITE, *vivement*
Comminge !

ISABELLE, *de même*
Il est ici ?

CANTARELLI
Pas encore, mais bientôt.

MARGUERITE
Pour se battre ?

CANTARELLI
Sans doute. Il s'ennuyait depuis hier matin ;
et, pour que je m'amuse aussi, il m'a
nommé son second.

MARGUERITE
Et quel est son adversaire ?

CANTARELLI
Je l'ignore.

MERGY, *à part*
Je respire.

ISABELLE
Et s'il nous aperçoit !

CANTARELLI
Dieu nous en préserve ! C'est ici le lieu de
son rendez-vous, il faut quitter la place.

MERGY, *à Marguerite*
Il a raison, madame. La noce qui se fait ici a

time, and that after such fatigue and
tribulations I will also be forced to draw my
rapière later this evening in the service of
that wretched Comminge.

MERGY, *aside, anxiously*
Oh heavens! What will he say?

MARGUERITE, *anxiously*
Comminge!

ISABELLE, *anxiously*
Is he here?

CANTARELLI
Not yet, but he soon will be.

MARGUERITE
To fight a duel?

CANTARELLI
Certainly. He has been on edge since
yesterday morning; and, so that I can enjoy
myself too, he has named me his second.

MARGUERITE
And who is his opponent?

CANTARELLI
I don't know.

MERGY, *aside*
I breathe again.

ISABELLE
What if he sees us?

CANTARELLI
God preserve us! This is the appointed place
for the duel. We must get away from here.

MERGY, *to Marguerite*
He is right, Madame. The wedding party

servi de prétexte à votre sortie du Louvre, et, en attendant la nuit, il serait prudent de paraître chez ces bonnes gens.

ISABELLE
Et vous, mon ami ?

CANTARELLI
Lui ? je vais l'enfermer ici proche, chez un de mes amis. Et quand à l'horloge du Louvre il sonnera huit heures...

MARGUERITE, à *Mergy*
Vous reviendrez ici ; je la mets dans vos bras...

CANTARELLI
Et vite, à cheval.

MARGUERITE, à *Isabelle*
Oui, venez, mon enfant, évitons les soupçons et les regards jaloux.

MERGY, *pressant leur départ*
Adieu.

CANTARELLI, à *la reine*
Et n'oubliez pas...

MARGUERITE
Non : à l'horloge du Louvre...

CANTARELLI
Sur le coup de huit heures.

MARGUERITE
Ici même ; il suffit.

ISABELLE, à *Mergy*
Adieu !

(Elles disparaissent.)

here served you as an excuse to leave the Louvre, and it would be prudent to make an appearance before those good people.

ISABELLE
And you, my friend?

CANTARELLI
Him? I'm going to hide him near here, in the house of one of my friends. And when the Louvre clock strikes eight ...

MARGUERITE, to *Mergy*
You will come back here; I will leave her in your arms ...

CANTARELLI
And quickly to horse.

MARGUERITE, to *Isabelle*
Yes, come, my child, let us avoid suspicion and jealous glances.

MERGY, *hastening their departure*
Goodbye, then.

CANTARELLI, to *the Queen*
And don't forget ...

MARGUERITE
No: when the Louvre clock ...

CANTARELLI
... strikes eight.

MARGUERITE
We will be here; it's understood.

ISABELLE, to *Mergy*
Goodbye!

(*Exeunt Marguerite and Isabelle.*)

MERGY

Ah ! que le ciel daigne veiller sur elle !

MERGY

Ah, may heaven watch over her!

Scène 5

Mergy, Cantarelli

Scene 5

*Mergy, Cantarelli*CANTARELLI, *voulant emmener Mergy*
À notre tour maintenant...CANTARELLI, *intending to lead Mergy away*
Now it's our turn ...MERGY, *le serrant dans ses bras*
Ah ! vous m'avez sauvé !MERGY, *embracing him*
Ah! You have saved me!CANTARELLI
Quel transport !CANTARELLI
What transport!MERGY, *regardant, et agité*
Ah ! qu'il vienne, à présent, qu'il vienne,
qu'il se hâte !MERGY, *looking around him, agitated*
Oh, let him come now, let him come, let
him hurry!CANTARELLI
Qui donc ?CANTARELLI
Who?MERGY
Comminge ; je l'attends.MERGY
Comminge; I'm waiting for him.CANTARELLI
Plaît-il ?CANTARELLI
I beg your pardon?MERGY
C'est moi qu'il vient chercher.MERGY
I'm the one he's coming to fight.CANTARELLI, *s'écriant*
Comminge !CANTARELLI, *crying out*
Comminge!MERGY
Oui.MERGY
Yes.CANTARELLI
Ô ciel ! Mais d'où vient donc la querelle ?CANTARELLI
Oh heavens! But what is your quarrel about?MERGY
Silence ! le voici.MERGY
Silence! Here he is.

Scène 6

Les mêmes, Comminge

COMMINGE, *riant*

Dieu vous garde, messieurs ! Pardon ; le Roi m'a retenu pour me montrer le plan d'une procession nouvelle de pénitents bleus et de pèlerines roses ; cela m'a retardé ; mais enfin me voici à notre petite affaire.

CANTARELLI, *à part, et se rapprochant*

Comme il est gai !...

Je n'y comprends rien !

MERGY, *à Comminge*

Allons, monsieur.

COMMINGE

Oui, voici mon second ; où est le vôtre ?

MERGY

Je n'en ai pas, monsieur.

CANTARELLI, *à part*

Oh ! le brave garçon !

MERGY

J'arrive à Paris, je n'y connais personne, et d'ailleurs...

COMMINGE, *regardant dans les allées*

Oh ! qu'à cela ne tienne. Cantarelli que je vous cède se battra de votre côté.

CANTARELLI, *à part*

Satan est après moi !

MERGY, *vivement*

Oh ! que de temps perdu ! À nous deux, s'il vous plaît !

COMMINGE, *riant*

Comment !... nous allons dégainer seul à

Scene 6

The same, Comminge

COMMINGE, *laughing*

God preserve you, gentlemen! Pardon me: the King kept me with him to show me the plan of a new procession of Blue Penitents and Pink Pilgrims; that held me up. But here I am at last to settle our little business.

CANTARELLI, *aside, coming up to him*

How cheerful he is!

I don't understand a thing!

MERGY, *to Comminge*

Come, sir.

COMMINGE

Yes, here is my second; where is yours?

MERGY

I have none, sir.

CANTARELLI, *aside*

Oh, the brave lad!

MERGY

I have only just arrived in Paris, and I know no one here; moreover ...

COMMINGE, *looking down the pathways*

Oh, that doesn't matter. I'll give you Cantarelli, and he'll fight on your side.

CANTARELLI, *aside*

Satan is pursuing me!

MERGY, *brusquely*

Oh, we're wasting time! Just the two of us, please!

COMMINGE, *laughing*

What? Are we to draw our swords in single

seul comme deux écoliers de la Sorbonne !
ah ! ah ! les Turlupins de la cour vont se
divertir de cette aventure.

MERGY, *s'emportant*
À nous deux, vous dis-je !

COMMINGE
Fort bien.
Allons, Cantarelli ?

CANTARELLI
Hé ?

COMMINGE
À ton office. Mesure nos rapières

CANTARELLI, *passant au milieu*
Je n'y pensais pas. (*à Mergy*) Donnez,
monsieur le baron.

MERGY, *donnant son épée*
Tenez.

COMMINGE, *prenant l'épée de Mergy*
Qu'est-ce que c'est que cela ?... mais d'où
vient donc cette aiguille à tricot de ma
grand-mère !... et cette coquille qui estropie
la main !... pitoyable ! Tenez, trois pouces de
moins... je n'y vois qu'un moyen ;
changeons, prenez la mienne.

MERGY, *reprenant vivement son épée*
Oh ! vive-Dieu ! je n'écoute plus rien !

COMMINGE, *badinant*
Oh ! mais vive-Dieu, tant qu'il vous plaira ! je
ne me soucie pas de vous tuer, moi. Il ne
s'agit ici que d'une ou deux égratignures pour
le mot malencontreux qui vous est échappé...

CANTARELLI, *s'entremettant*
Comment ! Il s'agit d'un mot ?...

combat like two students from the
Sorbonne? Ha ha! The jokers at court will
have a good laugh at this adventure.

MERGY, *losing his temper*
Just the two of us, I tell you!

COMMINGE
Very well, then.
Shall we get down to it, Cantarelli?

CANTARELLI
Eh?

COMMINGE
To your task. Measure our rapiers.

CANTARELLI, *moving between them*
I wasn't thinking. (*to Mergy*) Please give it
to me, Monsieur le Baron.

MERGY, *handing over his sword*
Here you are.

COMMINGE, *taking Mergy's sword*
But what's this? Where did you get this
grandmother's knitting needle from? And
this pommel that cripples the hand! It's
pitiful! Look, three inches less ... I can only
see one thing to do; let us exchange
swords – you take mine.

MERGY, *seizing his sword back*
Egad! I won't hear another word!

COMMINGE, *bantering*
Egad as much as you like! I have no
intention of killing you. We're just talking
about one or two scratches for that
unfortunate remark you let slip ...

CANTARELLI, *intervening*
What? This is all for the sake of a remark?

COMMINGE, *gaîment, prenant le bras de Cantarelli*

C'est incroyable ! il s'est mis en colère parce que je l'ai félicité sur ses amours.

CANTARELLI, *étonné*
Ses amours ?

COMMINGE
Oui ; je savais par toi sa flamme secrète, et tout en plaisantant...

MERGY, *saisissant l'autre bras de Cantarelli*
Quoi ! c'est vous qui nous avez trahis !

CANTARELLI
Moi ?

COMMINGE, *riant*
Tu comprends ?

CANTARELLI
Pas du tout.

MERGY, *en colère*
Répondez !

CANTARELLI
Doucement !

COMMINGE
Tiens ! l'accès le reprend !

MERGY, *à Cantarelli*
Misérable !

COMMINGE
Quel mal ?...

MERGY, *hors de lui*
Mais je vous brave tous, les traîtres, les jaloux, votre cour si perfide !... Celle que j'aime est à moi pour jamais ! et la mort

COMMINGE, *merrily, taking Cantarelli's arm*

It's unbelievable! He lost his temper because I congratulated him on his love.

CANTARELLI, *amazed*
His love?

COMMINGE
Yes; I knew from you about his secret passion, and as I was joking about it ...

MERGY, *seizing Cantarelli's other arm*
What? Are you the one who betrayed us?

CANTARELLI
Me?

COMMINGE, *laughing*
You see what I mean?

CANTARELLI
Not at all.

MERGY, *angrily*
Answer!

CANTARELLI
Calm down!

COMMINGE
Ah, his blood's up again!

MERGY, *to Cantarelli*
Wretch!

COMMINGE
Where's the harm?

MERGY, *beside himself with rage*
But I defy you all, the traitors, the jealous ones, your treacherous court! The woman I love is mine for ever! And only death can

seule peut me séparer d'Isabelle !

separate me from Isabelle!

COMMINGE, *frémissant*
Isabelle !

COMMINGE, *shuddering*
Isabelle!

(N^o 12 : FINAL)

(NO. 12: FINALE)

II COMMINGE
Je frémis !

COMMINGE
I shudder!

CANTARELLI
Je frissonne !

CANTARELLI
I shiver!

MERGY
Qu'est-ce donc qui l'étonne !

MERGY
Why is he so astonished?

COMMINGE, à *Cantarelli*
Qu'a-t-il dit ?

COMMINGE, to *Cantarelli*
What did he say?

CANTARELLI
Je suis mort !

CANTARELLI
I'm a dead man!

COMMINGE
Tu disais ?...

COMMINGE
You said?

CANTARELLI
J'avais tort.

CANTARELLI
I was wrong.

COMMINGE
Cet amour qui l'entraîne
N'est donc pas pour la reine ?

COMMINGE
So this love that motivates him
Was not for the Queen?

MERGY, *très surpris*
Quel discours !

MERGY, *very surprised*
What does he mean?

CANTARELLI, à *Comminge*
On disait...

CANTARELLI, to *Comminge*
They said that ...

COMMINGE
J'étais donc ton jouet ?

COMMINGE
So I was your dupe?

CANTARELLI
Cher ami, je t'en prie...

CANTARELLI
Dear friend, I beg you ...

COMMINGE
Trahison ! perfidie !

COMMINGE
Treachery! Betrayal!

CANTARELLI
Je croyais...

CANTARELLI
I thought ...

COMMINGE, *le faisant pivoter pour passer
près de Mergy*
Attends-moi ;
Après lui c'est à toi.
(à Mergy)
Qu'as-tu dit d'Isabelle ?

COMMINGE, *swivelling him round in order to
get next to Mergy*
Wait for me;
After him it's your turn.
(to Mergy)
What did you say about Isabelle?

MERGY
Tous mes vœux sont pour elle.

MERGY
All my love is for her.

COMMINGE
Et son cœur ?

COMMINGE
And her heart?

MERGY
Est à moi.

MERGY
Is mine.

COMMINGE
Ô fureur !

COMMINGE
Oh fury!

CANTARELLI
Quel effroi !

CANTARELLI
What terror!

(Ensemble.)

(Together.)

COMMINGE
Ah ! jamais autant de rage
N'avait agité mon cœur !
Viens me payer cet outrage !
Viens !... je t'attends
Viens !... je tremble de fureur !

COMMINGE
Ah, never has such rage
Stirred my heart!
Come here to pay me back for this outrage!
Come! I'm waiting for you!
Come! I'm trembling with fury!

MERGY
Ah ! je puis braver ta rage !
L'amour m'a fait ton vainqueur.
Il redouble mon courage,
Et tu trembles de fureur !
Viens je t'attends !

MERGY
Ah, I can defy your rage!
Love has granted me victory over you.
It redoubles my courage,
And you are trembling with fury!
Come! I'm waiting for you!

CANTARELLI, *tremblant*
 Ah ! j'ai fini mon voyage...
 J'étais sûr de mon malheur !
 Et jamais autant de rage
 N'avait agité son cœur !

(*Comminge et Mergy commencent à se battre.*)

Scène 7
Les mêmes ; l'Exempt, Archers du Guet

L'EXEMPT ET LES ARCHERS
 Messieurs ! messieurs ! que faites-vous ?

COMMINGE, à l'Exempt
 Va-t'en !

L'EXEMPT ET LES ARCHERS
 Écoutez-nous !

COMMINGE, *jetant sa bourse*
 Tiens ; et n'arrête point ma rage !

L'EXEMPT
 Ah ! passez donc sous ce feuillage ;
 Ayez égard à mon devoir :
 Du Louvre ici l'on peut vous voir.

COMMINGE
 Tu me connais ?

L'EXEMPT
 Eh ! oui, sans doute.
 Je me tairai, quoiqu'il m'en coûte ;
 Mais là-bas vous serez bien mieux.

MERGY
 Allons plus loin !

COMMINGE, *toujours furieux*
 Ô justes dieux !

CANTARELLI, *trembling*
 Ah, my journey is over ...
 I was sure it would end badly for me!
 And never has such rage
 Stirred his heart!

(*Comminge and Mergy start fighting.*)

Scene 7
The same; the Officer of the Watch, Watchmen

OFFICER OF THE WATCH AND WATCHMEN
 Gentlemen, gentlemen! What are you doing?

COMMINGE, *to the Officer of the Watch*
 Go away!

OFFICER OF THE WATCH AND WATCHMEN
 Listen to us!

COMMINGE, *throwing him his purse*
 Take this, and don't frustrate my rage!

OFFICER OF THE WATCH
 Ah, go under those trees, then;
 Have a thought for my duties:
 You can be seen from the Louvre here.

COMMINGE
 Do you know me?

OFFICER OF THE WATCH
 Oh, of course.
 I'll keep quiet, whatever it costs me;
 But you'll be much better over there.

MERGY
 Let's go farther on!

COMMINGE, *still furious*
 Oh, righteous gods!

(Ensemble.)

(Together.)

COMMINGE

Ah ! jamais autant de rage, etc.

COMMINGE

Ah, never has such rage, etc.

MERGY

Ah ! je puis braver ta rage, etc.

MERGY

Ah, I can defy your rage, etc.

CANTARELLI

Ah ! j'ai fini mon voyage, etc.

CANTARELLI

Ah, my journey is over, etc.

ARCHERS

Ah ! sur son visage quelle terrible pâleur !
La fureur se peint dans ses traits
Et sa voix tremble de fureur.

WATCHMEN

Ah, how terribly pale his face is!
His expression shows his rage
And his voice is trembling with fury.

(Cantarelli veut se sauver, Comminge le saisit et l'entraîne avec lui. Un garçon de Girot allume des lanternes qui tiennent aux arbres de la salle de bal.)

(Cantarelli tries to run away; Comminge grabs him and drags him along with him. One of Girot's serving-men lights lanterns hanging on the trees of the dance hall.)

Scène 8

L'Exempt, Archers

Scene 8

The Officer of the Watch, Watchmen

L'EXEMPT

Pour le bal je vois qu'on éclaire ;
On va danser : ne disons rien.

OFFICER OF THE WATCH

I see they've put the lights on for the dancing.
We'll go and dance: let's not say anything.

ARCHERS, *s'approchant d'une table de pierre*
Jouons comme à notre ordinaire
Et ne faisons semblant de rien.

WATCHMEN, *going over to a stone table*
Let's gamble as we usually do
And pretend nothing is happening.

(Ils jouent aux dés sur la table.)

(They play dice on the table.)

L'EXEMPT, *à deux archers*

Allez veiller de loin sur le combat.

OFFICER OF THE WATCH, *to two watchmen*

Go and watch the duel from a distance.

DEUX ARCHERS

Fort bien.

TWO WATCHMEN

Very well.

L'EXEMPT

Quand l'étranger sera par terre,
Prenez une barque aussitôt

OFFICER OF THE WATCH

When the stranger is down,
Take a boat at once

Pour l'emporter sur la rivière
Jusqu'à l'église de Chaillot.

To carry him over the river
To the church of Chaillot.

LES DEUX ARCHERS, *sortant*
Nous ferons comme à l'ordinaire.

TWO WATCHMEN, *on their way out*
We'll do what we usually do.

L'EXEMPT
Oui, chez les moines de Chaillot.

OFFICER OF THE WATCH
Yes, to the monks of Chaillot.

12 CHŒUR D'ARCHERS, *jouant*
Nargue de la folie
De tous ces gens de cœur
Qui de jouer leur vie
Se font un point d'honneur !
Amis, notre partie
Ne nous coûte pas tant ;
Ils vont jouer leur vie,
Nous jouons leur argent.

CHORUS OF WATCHMEN, *gambling*
A pox on the madness
Of all these gallant men
Who make it a point of honour
To gamble with their lives!
Friends, our game
Won't cost us so much;
They're gambling with their lives,
We're gambling with their money.

(La nuit augmente.)

(Night draws on.)

Scène 9
Les mêmes, Giroton

Scene 9
The same, Giroton

GIROT, *à part*
Messieurs entendez-vous la danse ?

GIROT, *aside*
Gentlemen, do you hear the dance?

ARCHERS
Nous voilà dans un instant.

WATCHMEN
We'll be over in a minute.

GIROT
On m'a mis dans la confidence ;
Du rendez-vous c'est le moment,
Et ces messieurs par leur présence
Nous gêneraient infiniment.

GIROT
They took me into the secret;
This is the appointed time for meeting,
And these gentlemen's presence
Would be extremely awkward.

ARCHERS
Encore un coup puis
à la danse.

ARCHERS
One more throw and then we'll go
to the dance.

(Reprise du chœur.)

(Reprise of chorus.)

CHŒUR D'ARCHERS

Nargue de la folie
De tous ces gens de cœur
Qui de jouer leur vie
Se font un point d'honneur !
Amis, notre partie
Ne nous coûte pas tant ;
Ils vont jouer leur vie,
Nous jouons leur argent.

(L'horloge du Louvre, dans le lointain, sonne huit heures ; les archers entrent dans la salle de verdure où l'on aperçoit les danseurs jusqu'à la fin de la pièce. Il fait tout à fait nuit à la fin du chœur.)

Scène 10

Marguerite, Isabelle, Nicette, Giroton

(Ensemble, à voix basse.)

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, à Isabelle

L'heure vous appelle,
Et voici l'instant ;
Un ami fidèle
Ici vous attend.
Cette nuit tranquille
Vous protégera,
Et loin de la ville
Dieu vous conduira.

ISABELLE

L'heure nous appelle,
Et voici l'instant ;
Un ami fidèle
En ce lieu m'attend.
Cette nuit tranquille
Nous protégera,
Et loin de la ville
Dieu nous conduira.

(En ce moment un bateau éclairé par une torche paraît sur la rivière ; un archer, debout,

CHORUS OF WATCHMEN

A pox on the madness
Of all these gallant men
Who make it a point of honour
To gamble with their lives!
Friends, our game
Won't cost us so much;
They're gambling with their lives,
We're gambling with their money.

(The Louvre clock strikes eight in the distance; the watchmen go to the outdoor dance floor, where the dancers remain visible until the end of the opera. It is completely dark by the time the chorus ends.)

Scene 10

Marguerite, Isabelle, Nicette, Giroton

(Together, softly.)

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, to Isabelle

The hour strikes for you,
And the moment has come;
A faithful friend
Awaits you here.
This tranquil darkness
Will protect you,
And God will guide you
Far from the city.

ISABELLE

The hour strikes for us,
And the moment has come;
A faithful friend
Awaits us here.
This tranquil darkness
Will protect us,
And God will guide us
Far from the city.

(At this moment a torchlit boat appears on the river; a watchman, standing up, carries in

*soutient le corps d'un homme plié dans le
manteau de Cantarelli ; un autre archer, assis,
guide la barque avec des rames.)*

*his arms the body of a man enveloped in
Cantarelli's cloak; another watchman, seated,
rows the boat.)*

NICETTE, *voyant la barque*
Silence ; et voyez ce bateau.

NICETTE, *seeing the boat*
Silence! Look at that boat!

ISABELLE
Eh quoi ! qu'est-ce donc ?

ISABELLE
Oh, what can that be?

MARGUERITE
Quel tableau !

MARGUERITE
What a sight!

GIROT, *à la reine*
Vous m'avez dit que pour nouvelle affaire
Ce soir Comminge...

GIROT, *to the Queen*
You told me that this evening,
Over a new quarrel, Comminge ...

MARGUERITE
Oui.

MARGUERITE
Yes.

GIROT
C'est cela ;
Il a tué son adversaire
Qu'on emporte à Chaillot
dans cette barque-là.

GIROT
That's it, then;
He's killed his opponent,
Who is being taken to Chaillot
in that boat.

(Ils regardent et écoutent en silence.)

(They watch and listen in silence.)

PREMIER ARCHER, *à celui*
qui rame
Arrête un peu.

FIRST WATCHMAN, *to his colleague*
who is rowing
Stop for a bit.

DEUXIÈME ARCHER, *arrêtant la barque*
Pourquoi donc ?

SECOND WATCHMAN, *stopping the boat*
Why?

PREMIER ARCHER
Il me semble qu'un mouvement du cœur...

FIRST WATCHMAN
I thought I could feel a heartbeat ...

DEUXIÈME ARCHER, *regardant*
Point du tout ; il est mort.

SECOND WATCHMAN, *examining the body*
Not at all; he's dead.

PREMIER ARCHER
Oui, je me trompe ; il est mort.

FIRST WATCHMAN
Yes, I'm wrong; he's dead.

DEUXIÈME ARCHER

Il est mort.

(La barque continue sa route.)

Scène II

Les mêmes; Cantarelli, chancelant, et dans le plus grand désordre

CANTARELLI

Ah ! quel combat ! quel coup du sort !

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

Pourquoi ces cris ?

CANTARELLI

Tout mon corps tremble !

Ah ! Soutenez-moi !

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

Que dites-vous ?

CANTARELLI

La voix me manque !

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

Quel mystère !

CANTARELLI

Comminge...

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

Eh bien ?

CANTARELLI

Avait pour adversaire...

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

Mais qui donc ?

CANTARELLI

Mergy !

SECOND WATCHMAN

He's dead.

(The boat continues on its way.)

Scene II

The same; Cantarelli, staggering and in the greatest distress

CANTARELLI

Ah! What a combat! What a stroke of fate!

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

What do these cries mean?

CANTARELLI

My whole body is trembling!

Ah! Support me!

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

What are you trying to say?

CANTARELLI

I'm speechless!

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

What a mystery!

CANTARELLI

Comminge ...

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

Well?

CANTARELLI

His opponent was ...

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE

Who was it?

CANTARELLI

Mergy!

ISABELLE, *s'écriant*
Mon époux !

ISABELLE, *crying out*
My husband!

MARGUERITE, GIROT, NICETTE
Son époux ?

MARGUERITE, GIROT, NICETTE
Her husband?

Scène 12
Les mêmes, Mergy

Scene 12
The same, Mergy

MERGY, *accourant*
Isabelle !

MERGY, *running in*
Isabelle!

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE
Ah !

MARGUERITE, GIROT, NICETTE, ISABELLE
Ah!

MERGY
Le ciel était pour nous !

MERGY
Heaven was on our side!

CANTARELLI
Comminge est mort !
Partez ! Partez, songez à vous !

CANTARELLI
Comminge is dead!
Go! Go, think of your safety!

(Ensemble, très vif.)

(Together, very lively.)

CANTARELLI, MARGUERITE, NICETTE,
GIROT
Partez, partez, quittez ces lieux ;
Partez ! adieu ; soyez heureux !

CANTARELLI, MARGUERITE, NICETTE,
GIROT
Go, go, get away from here;
Go! Farewell; be happy!

MERGY ET ISABELLE
Partons, partons, quittons ces lieux
Partons ; adieu, cœurs généreux !

MERGY AND ISABELLE
Let us go, let us go, let us get away from here;
Let us go; farewell, generous hearts!

LES DANSEURS, *dans la salle de bal*
Buvons, chantons amis joyeux
Nouveaux plaisirs et nouveaux jeux
Amis chantons, dansons, buvons !

DANCERS, *on the dance floor*
Let's drink, let's sing, joyful friends,
Of new pleasures and new amusements!
Friends, let's sing, let's dance, let's drink!

*(Mergy et Isabelle sortent vivement ;
Cantarelli les guide ; Marguerite les suit des
yeux, appuyée sur Nicette ; la danse continue ;
le rideau baisse.)*

*(Mergy and Isabelle leave swiftly; Cantarelli
guides them; Marguerite looks after them as
they go, leaning on Nicette; the dancing
continues; the curtain falls.)*